

La guia de l'estudiant 1997-1998



Facultat de Traducció i
d'Interpretació

**La guia de
l'estudiant
1997-1998**

Primer full de la traducció, del grec a l'àrab,
de l'Oneirocritica d'Artemidor d'Efes, feta per
Hunagn Ibn Ishag, figura principal de l'escola
de traductors de Bagdad, segle IX

<http://blues.uab.es/~iuaua>

Editat pel Servei de Publicacions
de la Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Bellaterra (Barcelona)

Impress per Novoprint, s.a.
Carrer de la Tècnica s/n
08740 Sant Andreu de la Barca (Barcelona)

Dipòsit legal: B-30.549-97
ISBN: 84-490-0922-7

Índex

1. Benvinguda del deganat	5
2. Importància de la traducció	7
3. Ressenya històrica de la Facultat de Traducció i d'Interpretació.....	13
4. Estructures acadèmica i administrativa de la Facultat.....	15
5. Equip de deganat	17
6. Personal d'administració i serveis de la Facultat	19
7. Associacions d'estudiants de la Facultat	21
8. Professorat de la Facultat	29
9. Accés a la Facultat de Traducció i d'Interpretació.....	33
10. Pla d'estudis	35
11. Notes informatives per a la matrícula del curs 1997-98.....	47
12. Accés a segon cicle.....	52
13. Sortides professionals.....	54
14. Programes de tercer cicle	57
15. Calendaris per al curs 1997-98	61
16. Programes d'intercanvi d'estudiants	69
17. Sistema de pagament de taxes	72
18. Serveis de la Facultat.....	73
19. Plànols del centre.....	77
20. Informació d'interès general	81

Benvinguda del deganat

Parlar de la traducció sense fer una reflexió de quina ha estat la importància de la traducció durant tota la història és, si més no, ignorar la realitat d'un acte humà per excel·lència: la comunicació.

Sí és cert, però, que l'estudi de la traducció com a disciplina científica és ben recent. I els estudis per a la preparació professional i científica dels professionals de la traducció ho són encara més. El motiu és força evident, el progrés i els intercanvis a escala internacional han fet de la traducció un dels principals puntals de la nostra civilització.

Aquesta Guia vol posar a l'abast dels estudiants i de la comunitat universitària en general els trets fonamentals de la Facultat de Traducció i d'Interpretació —plans d'estudi, cursos de postgrau, doctorat, serveis, etc.— destinats, justament, a la docència de la traducció i a tots els aspectes acadèmics i professionals relacionats amb aquesta tasca intel·lectual.

Aquest curs acadèmic 1997-98 serà molt especial perquè al llarg del curs celebrarem el 25è Aniversari de la creació d'aquest Centre. Esperem que tothom gaudeixi al màxim d'aquest «valor afegit» als estudis de la Facultat durant aquest curs.

EL DEGÀ

Importància de la traducció

Repàs històric

Gairebé sembla ocios parlar de la importància històrica de la traducció; sense la traducció, el món actual no existiria tal com el coneixem. Referir-nos a la traducció equival a referir-nos als actes de comunicació i, per tant, a la naturalesa social dels homes. Tota la història de tots els pobles —i caldria incloure-hi fins i tot aquells que, aparentment, han viscut en circumstàncies antropològiques d'aïllament quasi total— ha estat condicionada per actes de traducció: intercanvis, comerç, conquestes, guerres, invasions, mestissatges, influències culturals i artístiques... Res d'això no hauria estat possible sense la traducció. Una traducció, no cal dir-ho, que pot haver revestit formes molt diferents i variades segons els moments i les circumstàncies —de la interpretació gairebé gestual als diccionaris, vocabularis i gramàtiques, de la traducció automàtica a la interpretació simultània—, però formes, totes elles, que avui identifiquem genèricament com a actes de traducció que podem estudiar, analitzar, ensenyar i aprendre; que identifiquem amb el camp d'una disciplina científica.

Si la història té uns inicis, podem dir que «al principi va ser la paraula»; i sabem que aquesta paraula existeix avui en forma de 3.000 o 3.500 llengües diferents. Algunes són d'abast universal, d'altres d'abast molt reduït —podríem arribar a dir que cada parlant té, de fet, la «seva» llengua—, però cada llengua expressa una visió del món i cada llengua necessita, per tal de relacionar-se amb les altres —i fins i tot per fer possible la relació dintre del seu si—, d'actes de traducció. Babel i la confusió de llengües, la discussió sobre la «llengua de Déu» com un universal, els arbres de les famílies lingüístiques, l'expansió i la mort de llengües com el sànscrit, el grec, el llatí, la imposició colonial de l'espanyol, l'anglès, el francès i la superposició lingüística que això suposà, la creació de fòrums plurilingües gràcies a la internacionalització del món i a l'avenç de les comunicacions de tota mena..., tots aquests factors han determinat i determinen els modes de producció de les traduccions, i tots ells han generat estudis i especialistes en traducció: a Alexandria, a Ripoll, a Toledo, a les universitats i als monestirs, als ministeris d'affers estrangers i als exèrcits, als organismes internacionals... Però aquestes condicions en què la traducció es produeix també són canviants i, més sovint que no pensem, atzaroses. La minva del francès com a llengua de relació internacional ha estat paulatina, però la desaparició del rus com a llengua franca dels països de l'Est s'ha produït d'un dia per l'altre. Sota la dictadura franquista, la lluita per l'ensenyament del català va durar quatre dècades, però la seva implantació oficial va ser un mer acte administratiu —tot i que d'unes repercussions extraordinàries—. Així, la traducció, a poc a poc o ràpidament, ha d'adaptar-se a les necessitats del món i del moment i arribem a dir que, avui dia, «no es pot anar pel món sense conèixer llengües». Coneixement que és un pas imprescindible, previ a la traducció, però que, evidentment, encara no és traducció.

Un dels més coneguts teòrics de la traducció, Peter Newmark, va escriure l'any 1988 que «fa cent anys la majoria dels textos traduïts eren religiosos, literaris, científics i filosòfics. Deixant de banda els textos religiosos en les àrees exclusivament protestants, les traduccions eren llegides principalment per l'elit culta de cada país. En aquest segle, la traducció ha

esdevingut una força i un instrument de la democràcia —de manera significativa només una quarta part del Mein Kampf va ser traduïda durant els anys 1930; i el 1980 un funcionari del British Council volia aprendre búlgar només per poder renyar els nadius—. Els temes objecte de traducció s'han ampliat a tots els dominis del coneixement humà, amb èmfasi particular en les innovacions tecnològiques més importants i en les relacions polítiques i comercials entre les nacions, a més de l'èmfasi sobre la literatura de creació. Encara més, el ventall de llengües traduïdes ha augmentat contínuament a mesura que més països assolixen la independència: l'any 1945, les Nacions Unides tenien 50 estats membres i avui en tenen 145 i més llengües aconsegueixen l'oficialitat dins de cada país. (Actualment, per exemple, a Espanya hi ha una gran demanda de traductors de català/castellà i de castellà/català.) El pressupost de traduccions de Brussel·les ja s'ha fet famós».

La traducció, avui

Tal com assenyala Eugene A. Nida en el seu «State of the art», la traducció, avui, té lligams molt diversos a nivell teòric i pràctic amb altres disciplines. A nivell teòric, perquè es relaciona amb la lingüística estructural; amb l'etnografia, sobretot en els terrenys de la llengua i de la cultura; amb la informàtica, gràcies a la traducció automàtica; amb la teoria de la comunicació; amb la psicologia i amb la filosofia del llenguatge; i, a nivell pràctic, perquè no hi ha cap camp d'activitat que no depengui dels resultats de la traducció: des de les ciències biològiques i naturals fins a tots els desenvolupaments tècnics, l'economia i la política. És inconcebible, per exemple, que l'intèrpret de conferència no tingui coneixements generals de política internacional o dels grans ens de l'administració supranacional.

Per adonar-nos ben bé del que representa l'activitat traductora, pensem, per exemple, que la traducció de llibres ocupa un percentatge molt baix respecte a la traducció comercial, però que, tot i així, segons les xifres facilitades per la UNESCO, fa vint anys, el 1973, ja hi havia una producció editorial de 47.000 títols traduïts. Aquesta és una mostra de l'extraordinari abast de la traducció considerada globalment i de la seva importància econòmica i social dins sectors ben diversos. A la xifra suara esmentada, a més, la literatura entesa com a disciplina no arribava a representar ni el 50% dels llibres traduïts, molts dels quals eren de ciències socials, ciències aplicades, arts, ciències pures, geografia, religió, història, etc.

Podem, doncs, suposar que, amb l'extensió de l'alfabetització i de les comunicacions, la traducció arreu del món agafarà una embranzida encara més gran de la que ja té. La popularitat mateixa de l'aprenentatge de llengües estrangeres —fenomen detectat a tot el món en especial després de la Segona Guerra Mundial— no ha fet sinó multiplicar la necessitat de traduccions competents i ha ampliat considerablement el ventall de traduccions a partir de llengües fins fa pocs anys gairebé desuètes. (La capacitat d'una Facultat de Traducció per oferir una optativitat àmplia, original i renovable de llengües estrangeres —com ja és ara el cas del rus, el japonès, el xinès i l'àrab a l'actual Facultat de Traducció i d'Interpretació (FTI) de la UAB— obre portes insospitades a les universitats i a l'expansió dels mercats comercials.)

L'argument que la multiplicació actual de les comunicacions pugui fer minvar fins a desaparèixer la necessitat de traduccions contradiu les dades més elementals. No sols els fòrums internacionals han instituït el plurilingüisme i han oficialitzat les traduccions, sinó que, en anys recents, hem vist com aquestes es multiplicaven a la UE o com esdevenien altament necessàries a Espanya gràcies a la implantació de les autonomies. Ni l'estatus —sovint tan controvertit— de *lingua franca* de l'anglès ni els avenços restringits de la traducció automàtica no han aconseguit variar gens aquesta tendència a la multiplicació. I fets històrics recents han vingut, més aviat, a confirmar quines són les vies, sovint històricament atzaroses, que sempre servirán per enfortir la traducció: la desmembració de la URSS ha donat oficialitat i, per tant, carta de valor d'intercanvi a llengües fins ara oprimides o menystingudes; l'elecció a la Secretaria de l'ONU del diplomàtic egipci Butros Ghali hi va desbancar l'ús d'altres llengües a favor de l'ús de l'àrab...

D'altra banda, l'estatus internacional dels traductors ja té, d'ençà més de 15 anys, un reconeixement internacional gràcies a la «Carta del traductor» de la FIT i a la «Recomanació sobre la protecció legal dels traductors i de les traduccions i dels mitjans pràctics per millorar l'estatus dels traductors», recomanació adoptada per la UNESCO a Nairobi el 1976 (vegeu l'annex Ia.).

La traducció en les institucions oficials

Organismes internacionals

Com ja hem dit, les Nacions Unides, la UNESCO, la Unió Europea i la majoria de les agències internacionals (OIT, FAO, OMS...) tenen un cos propi de traductors, programes de formació i/o pràctiques i sovint són elles les que han aconseguit, de fet, un estatus laboral específic per als traductors i per als intèrprets. Cal remarcar que alguns centres docents mantenen una relació estreta amb aquests organismes internacionals (és el cas de l'Escola de Traductors de Ginebra, amb la seu de l'ONU a la mateixa ciutat), però que cap instància internacional no supleix ni ha volgut suplir mai la tasca docent i formativa que tenen encomanada les escoles i les universitats. En aquest respecte, cal afegir que la Facultat de Traductors i d'Intèrprets de la Universitat Autònoma de Barcelona té, per exemple, un conveni amb la secció de Traducció Espanyola de l'ONU a la seu de Nova York.

La Unió Europea, per la quantitat de llengües reconegudes oficialment, és l'organisme internacional amb més gran varietat de llengües traduïdes i a les quals es tradueix i, comparativament, amb un nombre més elevat de traductors. Brussel·les, Luxemburg i Estrasburg s'han convertit, l'últim terç del segle xx, en els centres occidentals més importants de la traducció. Tota la burocràcia oficial hi és traduïda, i això inclou temes ben diversos, com ara política, economia, legislació, medi ambient, relacions laborals, etc. El fet que tots els temes hi siguin tractats fa que, a més, la necessitat de traductors especialitzats sigui, també, cada cop més gran. Així, en els tribunals internacionals es requereix, per exemple, la competència d'especialistes en dret internacional i de comparatistes que siguin també especialistes en diverses llengües (sovint quatre o més).

En aquest sentit, també cal remarcar la posició limitada però reconeguda del català dins alguns d'aquests àmbits internacionals i el notable esforç que, d'ençà l'any 1987, han fet la Facultat de Traductors i d'Intèrprets de la Universitat Autònoma de Barcelona i l'Escola d'Administració Pública de la Generalitat de Catalunya per tal d'organitzar cada any un curs de postgrau en Traducció Especialitzada Jurídico-Administrativa que conté assignatures sobre el dret i l'administració dels països comunitaris. El curs ha format, fins ara, un total d'un centenar de postgraduats.

A més d'aquestes altes instàncies de l'administració internacional, hi ha altres organismes en què la traducció té un paper imprescindible: serveis de telecomunicacions, aviació civil i militar, informació meteorològica, borsa, TV, etc.

Hi ha, igualment, dins el sector, organismes internacionals molt dinàmics representatius de l'associacionisme dels traductors. La Federation Internationale de Traducteurs (FIT) va ser creada el 1953 amb el suport de la UNESCO i del Govern francès i comptava, el 1988, amb 56 societats membres de més de 39 països diferents. La FIT celebra congressos cada tres anys i té vint-i-dos comitès i comissions de treball segons les àrees d'interès dels associats, àrees que van des de l'estudi del *copyright* als intèrprets de magistratura i a la traducció de documents legals. La FIT edita diverses publicacions especialitzades. Secretariat general, Heiveldestraat 245, B-9110 Gent, Sint Amandsberg, Bèlgica, tel. 32-91-28 39 71.

L'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) va ser fundada el 1953 i comptava, el 1987, amb uns 2.000 membres. L'AIIC vetlla per la deontologia professional i pels estàndards de les instal·lacions tècniques, és part observadora en l'ensenyament (comitès d'examinadors) de moltes escoles d'intèrprets, i regula les condicions laborals dels seus afiliats.

Existeix, també, una Association Internationale des Traducteurs de Conférence (AITC) que concentra, sobretot, intèrprets i redactors d'actes de la Gran Bretanya, França i Suïssa.

La Conférence Internationale Permanente des Dirigeants d'Instituts Universitaires pour la Formation de Traducteurs et d'Interprètes (CIUTI) reuneix algunes de les antigues escoles i centres d'ensenyament de traductors i d'intèrprets europeus (Ginebra, Heidelberg, Mainz-Germersheim, ESIT, Saarbrücken, Trieste, Mons, ISIT, Heriot-Watt...). Els contactes de la CIUTI amb la FTI de la UAB han sovintejat.

La European Society for Translation Studies (EST) reuneix els particulars i les institucions interessats en els estudis sobre la traducció. Adreça: Dr. M. Snell-Hornby, Institut für Übersetzer und Dolmetscherausbildung der Universität Wien, Gymnasiumstr. 50, A-1190 Wien.

La CEALT (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires) reuneix gairebé totes les associacions de traductors literaris europees. Es reuneix de manera plenària un cop l'any i s'ocupa bàsicament de la defensa dels interessos professionals dels traductors literaris davant les instàncies administratives europees. Adreça de la secretaria: ISTI, c/o Françoise Wuilmarr, 34 rue Joseph Hazard, 1180 Bruxelles, Bèlgica.

Organismes nacionals

Fins al curs 1991-92, a l'Estat espanyol els únics centres universitaris que expedien una titulació específica sobre traducció i interpretació eren les Escoles Universitàries de Traductors i d'Intèrprets, les anomenades EUTI (n'hi havia a Granada, Barcelona i Las Palmas). A la Universidad Complutense de Madrid es feien cursos de tercer cicle en Traducció Literària, però sense cap formació prèvia —que es continuen fent. Algunes altres universitats espanyoles organitzaven màsters i cursos diversos sobre traducció i el Ministerio de Asuntos Exteriores expedia el títol d'«Intèrprete Jurado», que no tenia cap mena de relació amb la titulació de les FTI.

La situació va canviar radicalment, com veurem, a partir de l'aprovació de la Llicenciatura en Traducció i Interpretació. Això a banda, hi ha diverses entitats associatives relacionades amb el món de la traducció, algunes de les quals, destinades a defensar els interessos professionals dels seus associats, són:

La Secció de Traducció de l'AELC (Associació d'Escriptors en Llengua Catalana), c/ Canuda 6, 5è pis, (Ateneu Barcelonès), 08002 Barcelona, tel. 93-302 78 28. Per formar part d'aquesta Secció cal ser diplomad o llicenciat en Traducció o acreditar haver exercit com a traductor. Agrupa traductors literaris, de doblatge, guionistes, etc. Publica un butlletí.

ACEC (Asociación Colegial de Escritores de Catalunya), c/ Canuda 6, 08002 Barcelona, tel. 93-318 87 48. Publica un butlletí de notícies.

ATIC (Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya), c/ Pau Claris 89, 08010 Barcelona. Mail Boxes ATC. Bústia nº306. Telèfon: 93-218 15 10. Adressa: <http://www.grupart.es/usr/az1/atic>. Els serveis que ofereixen: activitats periòdiques de formació. Butlletí bimensual. Assessorament jurídic específic. Centre de documentació. Llista de correu a Internet. Borsa de treball. Condicions especials en serveis i en productes informàtics. Condicions d'admissió: Tenir una titulació universitària de Traducció i/o d'Interpretació o ser estudiant de segon cicle d'una FTI.

TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro-Col·legi), c/ Ausiàs March, 60, 08010 Barcelona, Tel. 93-265 52 17/76, fax 93-265 51 58.

1. Creació del Col·legi Professional de Traductors i Intèrprets.
2. Protecció dels drets dels traductors i intèrprets, orientació professional i altres assumptes relacionats amb aquest camp.

L'Associació d'Intèrprets Jurats de Catalunya, amb seu al carrer Navas de Tolosa, 314, 1r 1a, 08027 Barcelona, tel. 93-351 04 57. Publica un butlletí.

La Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya té actualment les competències sobre la traducció jurada de les diferents llengües al català. En aquest sentit, ha establert un registre de traductors i d'intèrprets jurats al català (distingint entre ambdues disciplines), segons el decret 87/1994 publicat el 4 de maig de 1994, en el número 1892 del DOGC, en el qual es podran inscriure tots els diplomats i llicenciats de l'EUTI i

de la FTI de la UAB i de les altres facultats de traducció catalanes que puguin certificar haver traduït al català.

ACE (Asociación Colegial de Escritores) té una Sección Autónoma de Traductores de Libros. Publica la revista *Vasos comunicantes*. Adreça: c/ Sagasta 28, 5A, 28004 Madrid, tel. 91-446 70 47 i 91-446 29 61.

APETI (Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes), c/ Recoletos 5, 3º 1ª, 28001 Madrid, tel. 91-576 31 42. Publica un butlletí informatiu.

Hi ha una Associació de Traductors, Correctors i Intèrprets de Llengua Basca (EIZIE), c/ Etxague Jenerala 6, 20003 Donostia, tel. 943-42 91 66.

Hi ha algunes altres ofertes estatals per als traductors, gairebé sempre mitjançant proves específiques d'habilitació. Cap d'elles no guarda relació amb les FTI, tot i que els candidats amb titulació específica solen ser candidats preferents per a aquests llocs de treball. Alguns governs civils, tribunals, estacions costaneres de la Guàrdia Civil, etc., ofereixen aquestes places als traductors.

Ressenya històrica de la Facultat de Traducció i d'Interpretació

L'Escola Universitària de Traductors i Intèrprets de la Universitat Autònoma de Barcelona va ser creada per Decret de 18 d'agost de 1972 (BOE del 22 de setembre de 1972). Fou el primer centre universitari d'aquestes característiques a tot l'Estat. Malgrat que la legislació no preveia cap altra modalitat que les escoles d'idiomes tradicionals, l'EUTI es perfilà des de bon començament com un centre d'ensenyament universitari de traducció, tal com ho demostren les assignatures que componien el primer pla d'estudis. No fou fins al 1980 que el Ministerio d'Educación publicà el pla d'estudis vigent, i fins el 1984 no tingué el nom oficialment reconegut d'Escola Universitària de Traductors i Intèrprets.

Com a especialitat, la interpretació s'oferí a partir del curs 1979-80 amb un diploma de postgrau final expedit per la UAB. De 1984 a 1992, els estudis d'Intèrpret de Conferència Internacional oferts a titulats universitaris duraven dos anys, i actualment s'ofereixen en un curs d'un sol any de duració.

L'any 1992, l'EUTI de la UAB va ser la primera a convertir-se en Facultat de Traducció i d'Interpretació amb un pla d'estudis que ofereix la possibilitat als seus alumnes de llicenciar-se amb un títol general de Traducció i Interpretació o bé optar a tres especialitats diferents: Dues Llengües C, Intèrpret de Conferència Internacional o Traducció Especialitzada.

Des de la seva creació, l'objectiu del centre ha estat l'equiparació amb altres centres europeus de les mateixes característiques. En aquest sentit, s'ha treballat per aconseguir un ensenyament equivalent a l'europeu i així ha estat reconegut no solament pels experts que durant molts anys han supervisat els exàmens finals de carrera, sinó també, i més recentment, pel fet que la FTI ha estat inclosa en molts programes Erasmus d'intercanvi i de titulació conjunta. Les relacions amb les altres FTI de Catalunya i de l'Estat Espanyol són intenses i constants. La FTI està ubicada en un edifici annex a la Facultat de Medicina. Tot i que aquestes instal·lacions l'han dotada dels espais necessaris i han permès d'equipar-la dels mitjans tècnics propis de la seva especificitat, el creixement rapidíssim d'aquests darrers anys ha fet que la UAB hagi previst un nou edifici independent per a la FTI que haurà de construir-se en els pròxims anys.

Els nostres llicenciats aconsegueixen, en general, un nivell prou elevat per introduir-se en el mercat de treball. Segons unes estadístiques del mateix centre, un terç dels titulats es dediquen a l'ensenyament de llengües; un altre terç, a serveis de traducció com a personal administratiu en empreses amb relacions internacionals i en oficines de turisme; i el darrer terç, a exercir de traductors i d'intèrprets en organismes internacionals i estatals com a *freelance*. Segons les nostres dades, la gran majoria de diplomats en Traducció i/o Interpretació tenen feina, i els casos de desocupació són pràcticament inexistent.

Les FTI

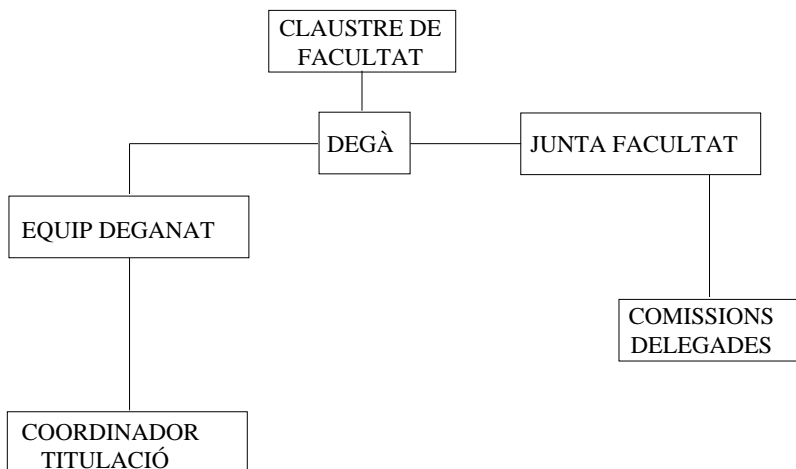
L'activitat capdavantera de les antigues EUTI dins l'ordenament acadèmic espanyol i català va dur directament, els últims sis anys, a la creació de l'àrea de coneixement científic de «Lingüística Aplicada a la Traducció i a la Interpretació», a la creació del Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB i a la transformació de l'EUTI de la UAB en una Facultat independent. Gràcies a això, les FTI existents el curs 1993-94 a l'Estat Espanyol són a Granada, Barcelona (UAB, UPF i Estudis Universitaris de Vic), Las Palmas de Gran Canaria, Salamanca, Vigo, Màlaga, i a la Universidad Pontificia de Comillas (Madrid). Sembla probable que s'iniciïn els estudis d'aquesta llicenciatura a la Universidad Complutense de Madrid, a la Universidad Alfonso X el Sabio (Madrid) i a la Universitat Jaume I (Castelló).

El prestigi que avui té la FTI de la UAB dins l'ordenació acadèmica és considerable. N'hi ha prou amb observar quines són les notes d'entrada requerides per matricular-s'hi tot comparant-les amb les de la resta de facultats i escoles de les universitats.

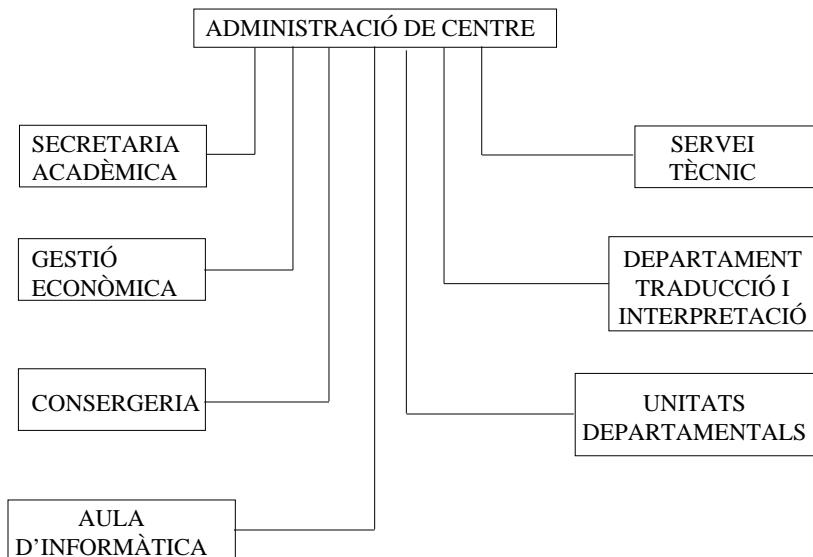
El salt qualitatiu més notable d'aquests darrers anys en els ensenyaments de la FTI de la UAB, i que l'ha duta a ocupar una plaça indiscutible dins dels centres del gènere a tot l'Estat, s'ha originat —com sol ocórrer— per una confluència de factors. Cal destacar-ne els següents: el refermament de l'oferta de les principals llengües estrangeres (anglès, francès i alemany), amb traducció directa i inversa, i la introducció del desdoblament de la traducció al català i al castellà; la multiplicació de l'oferta de segones llengües estrangeres (llengües C) que ofereixen l'única possibilitat de titulació dins la universitat espanyola (portuguès, italià, rus, àrab, xinès i japonès); el notabilíssim increment de programes d'intercanvi —alguns dels quals molt innovadors— amb moltes universitats estrangeres; l'oferta de cursos de postgrau i estudis de tercer cicle amb un programa de doctorat en Teoria de la Traducció únic a l'Estat; l'increment del mercat laboral especialitzat; l'assoliment d'una plantilla de professorat altament especialitzat; els contactes internacionals d'Espanya amb l'entrada a la CE; l'aparició, l'engrandiment i la consolidació de l'administració autonòmica, etc.

A principis de l'any 1995 es va constituir la Conferència de Centres i Departaments de Traducció i Interpretació de l'Estat Espanyol com a organisme institucional dedicat a la coordinació i desenvolupament dels estudis de traducció i interpretació.

Estructura acadèmica de la Facultat



Estructura administrativa



Equip de deganat

Degà	Seán Golden	581 13 74
Vice-degans	Laura Berenguer Estelles	581 12 75
	Mariano Solivellas Aznar	581 12 75
Secretària	Odile Ripoll	581 12 75
Coordinació Mobilitat d'estudiants	Olivia Fox	581 24 63
Coordinació de Titulació	Michael Faber	581 12 75
	Pere Roqué	581 16 46
	Laura Santamaria	581 12 46
Coordinador Servei d'Informàtica		
Distribuïda	Joan Parra	581 16 46

Personal d'administració i serveis de la Facultat

Administració de centre

Administradora de centre	Glòria Garcia	581 10 23
Secretaria	Maleny Garcia-Pardo	581 10 21

Secretaria acadèmica

Gestora acadèmica	Matilde Roure	581 24 62
Secretària del deganat	Julia Mateos	581 13 74
Gestió acadèmica	José Antonio Pablos	581 18 76
	Josep L. Casanovas	581 13 57
	Natacha Estremera	581 18 76
Professorat	Ascensión Gómez	581 28 55
Gestió econòmica	M. Dolores Gutiérrez	581 13 57
Erasmus		581 24 63

Gestió econòmica

Gestora econòmica	Carmen Pérez	581 16 75
-------------------	--------------	-----------

Biblioteca

Bibliotecària	Anna Escañuela	581 13 55
	José Antonio Bonilla	

Àrea d'informàtica

Responsable de l'Àrea tècnica	Maribel Rodríguez	581 14 24
	Loli Marin	

Servei tècnic

Tècnics	Andreu Creus	581 24 64
	Xavier Cercós	

Consergeria

Porter major	Miquel Ortega	581 17 60
Conserges	M. Teresa García	
	Antonia Checa	

Departament de Traducció i d'Interpretació

Administratiu	David Hernández	581 27 61
Auxiliar administrativa	Montserrat Ruiz	

Associacions d'estudiants de la Facultat

Consell d'Estudiants de la FTI

Adreça: Local d'Estudiants de la Facultat de Traducció i d'Interpretació
Edifici M - Universitat Autònoma de Barcelona - 08193 BELLATERRA
Telèfon: 581 17 61

Què és el Consell d'Estudiants?

El Reglament dels Estudiants de la FTI estableix una estructura de representació d'acord amb les nostres necessitats. Partim del delegat de classe, conegut de tothom. Paral·lelament hi ha l'Assemblea per a les decisions importants. També es necessiten un nombre d'estudiants per al Claustre de Facultat igual al nombre de professors, i per damunt hi ha el Consell d'Estudiants, format per 30 estudiants que porten a terme la gestió diària dels estudiants: convocatòries d'assemblees, recull de les queixes dels estudiants (a través dels delegats), organització de conferències, seminaris i altres actes, coordinació de les activitats dels estudiants, representació dels estudiants davant del Deganat, la Junta de Facultat i el Departament, organització del Local d'Estudiants.

El Consell d'Estudiants està format per 30 estudiants que després es distribueixen en comissions, secretaria i tresoreria. Del funcionament del Consell d'Estudiants en depèn la possibilitat de mantenir la credibilitat dels estudiants i el poder d'incidir en els temes de la facultat (aulari, horaris, exàmens, professorat, temaris etc.).

Història

El Consell d'Estudiants sempre ha estat present. Tot i així, després de dos anys grisos, el curs 1988-89 es va aprovar un nou Estatut dels Estudiants de l'EUTI. Des d'aquell curs el Consell d'Estudiants va organitzar totes les activitats estudiantils de l'Escola, des de les festes, els Sopars de Germanor i Versemblança, conferències, debats, assemblees, etc. El curs 89-90 es va celebrar la I Setmana de Llengües C. Posteriorment, amb la creació de Lexicó n'feti el Consell s'ha dedicat a col·laborar o coordinar l'organització dels actes estudiantils que es realitzen a la Facultat.

El curs 93-94 va organitzar una sèrie de conferències i el curs 94-95 un cicle de conferències amb el títol genèric de L'Estudiant Compromès.

La importància del Consell d'Estudiants es troba en la participació en les decisions acadèmiques del centre. Aquest fet es va demostrar en el pas d'escola universitària a facultat. Els estudiants van intervenir en l'elaboració del nou pla d'estudis, la seva força va permetre un Reglament de la FTI que dona molta més importància a l'estudiant, la pressió dels estudiants mitjançant el Consell accelera la incorporació a la plantilla de professors que fan falta. D'altra part, el Consell coordina les valoracions sobre el professorat (amb els delegats de classe).

Estructura

Segons el nou Reglament dels Estudiants de la FTI, el Consell d'Estudiants està format per 30 alumnes. Els principals són: president, vice-president, delegat general i representant a la Junta de Govern. La resta es reparteix en comissions de 5 membres presidides pels 4 càrrecs principals i els altres ocupen la Tresoreria i la Secretaria.

Un cop fet l'organigrama, cadascú pot aportar les seves iniciatives, evitant que sigui una estructura rígida. Participant en el Consell, es fan amistats que continuen en sortir de la FTI, es viu un bon ambient i es dona més sentit a la vida universitària.

És un fet: participar en l'organització de les activitats de la facultat enriqueix tan com seure davant d'un professor en una classe.

Lexicó'n'feti (Associació d'Estudiants de Traducció i d'Interpretació)

Adreça: Local d'Estudiants de la Facultat de Traducció i d'Interpretació
Edifici M - Universitat Autònoma de Barcelona - 08193 BELLATERRA
Telèfon: 581 17 61

Què és Lexicó'n'feti

Lexicó'n'feti va néixer el gener de 1992 com la refundació de l'Associació d'Estudiants de Traducció i d'Interpretació que havia sorgit el 1987. L'objectiu fonamental era donar cabuda a una sèrie de projectes lúdics que fins aleshores no tenien un marc concret com es va demostrar el primer semestre del curs 1991-92.

Les finalitats de Lexicó'n'feti són aglutinar totes aquelles iniciatives lúdiques, ja siguin culturals, esportives o festives.

Història

La història de Lexicó'n'feti és breu, però intensa. El curs 1991-92 només va actuar el segon semestre. Això no va impedir que Lexicó'n'feti edités 2 números de la revista *Res Eutiana*. També es va crear un equip de futbol sala. D'altra part, es va penjar una agenda cultural, es va fer una sortida al teatre i es va convocar el primer concurs literari coincidint amb Sant Jordi. Lexicó'n'feti es va prodigar en les festes dins de l'EUTI: Carnestoltes i la festa de Fi de curs.

Després d'un inici fulgurant el curs 1992-93 es va participar en totes les festes de la Facultat: Benvinguda als Erasmus (organitzada per SIETI), Nadal, Carnestoltes i fi de curs. Lexicó'n'feti va organitzar els Sopars de Germanor i Versemblança que serveixen per culminar les festes. Si bé aquest any no hi va haver revista, en canvi van continuar la

cartellera cultural i les sortides al teatre. Per primer cop en la història de la facultat es va presentar un equip de futbol sala a les competicions de l'UAB. L'altra novetat va ser l'organització de dues conferències (una sobre el doblatge i l'altra sobre la tortura) i d'un concert de música folk.

El curs 1993-94 *Lexicó'n'feti* intervé de nou en totes les festes i l'equip de futbol té continuïtat. Es repren la revista, ara amb el nom de *Babelera* i se n'editen dos números. Aquest curs els actes especials són un concert de música brasilera el dia de la dona i una conferència sobre la traducció de còmics.

Arribem al curs 1994-95. Aquest any no vam tenir equip, però sí el partit anual entre estudiants i l'equip conjunt professors-PAS. La *Babelera* va veure sortir dos números més i les festes i sopars van ser un èxit. Es va organitzar una intensa Setmana de Llengües C plena de cinema, conferències, degustacions gastronòmiques, danses, tallers de cal·ligrafia, concerts, etc. També es va dur a terme un Seminari sobre la Traducció de Còmics, amb un certificat d'assistència. Per Sant Jordi es va aconseguir, a més a més, d'organitzar una Setmana Literària amb lectures i recitals poètics i la represa del concurs literari del curs 91-92.

Estructura

Lexicó'n'feti compta amb una executiva de 4 persones. Després els membres es distribueixen en 4 comissions (Publicacions i Cultura, Esports, Festes i Economia) segons els seus gustos. Tothom pot entrar a *Lexicó'n'feti*. La diversitat d'aspectes que abarca fa que sigui un marc ideal per desenvolupar iniciatives. És a dir que, ja ho sabeu, entreu a formar part de la nostra associació!

SIETI (Secretariat Internacional d'Estudiants de Traducció i d'Interpretació)

Adreça: Local d'Estudiants de la Facultat de Traducció i d'Interpretació
Edifici M - Universitat Autònoma de Barcelona - 08193 BELLATERRA
Telèfon: 581 17 61

Què és SIETI

SIETI és una associació internacional d'estudiants de traducció i d'interpretació. Les sigles corresponen al nom "Secrétariat International des Étudiants en Traduction et en Interprétation". És una associació sense afany de lucre a la qual poden accedir tots els estudiants d'Europa i de la resta del món. SIETI pretén estendre i aprofundir els contactes entre estudiants de traducció i d'interpretació i ajudar-los a preparar-se per a la seva professió. SIETI promou i facilita intercanvis internacionals d'estudiants i organitza un congrés internacional anual (l'edició del curs 94-95 es va celebrar en aquesta facultat) i també trobades entre els membres.

Història

La idea de SIETI va concebre's a Copenhagen el 1974. Fins a 1981 els congressos es van celebrar cada any. Malauradament els sis anys següents SIETI no va organitzar cap tipus d'activitat. El 1986 Copenhagen pren de nou la iniciativa d'organitzar les jornades i l'èxit va donar una nova vida a SIETI. Innsbruck va acollir voluntàriament les jornades de 1987. En aquestes sessions es van canviar alguns articles de l'associació.

El congrés de 1989, celebrat a Viena, va ser sense cap mena de dubte el millor de la història de SIETI. Es va fer una crida als participants perquè creessin SIETI a nivell local. L'any següent es van constituir seus de SIETI a Amsterdam, Barcelona (UAB), Graz, Innsbruck i Viena. L'EUTI (nom anterior de la FTI) va acollir les jornades de 1990. El 1991 es va crear SIETI-Brussel·les. Fins al 1990 els congressos es dedicaven a l'estructura i a l'organització de SIETI. A Barcelona es va decidir que cada congrés tindria un tema. En aquest sentit, el congrés de 1991 a Amsterdam es va dedicar al model de traducció del professor Van Leuven d'Amsterdam. Les sessions eren obertes al públic. Evidentment, no es va oblidar SIETI: es va dedicar un dia als afers interns.

Aquesta fórmula es va utilitzar a Graz (1992), Brussel·les (1993) i Barcelona (1995). SIETI-Bellaterra va proposar unes jornades sobre les llengües minoritzades. Curs 1995-96 el congrés tingué lloc a Zagreb (Croàcia).

SIETI organitza altres activitats. Cada any prepara una festa de benvinguda per als estudiants estrangers i sempre cau alguna sortida per a ells. El curs 1994-95 SIETI va organitzar un Taller de Llenguatge de Signes.

Estructura i activitats

El SIETI no té una seu central. Cada SIETI local té autonomia i està fundada a partir de la legislació pròpia de cada país. Tot i això, els reglaments de cada SIETI es fonamenten en els articles de l'associació internacional.

Estudiants de Traducció i Interpretació (ETI)

Adreça: Local d'Estudiants de la Facultat de Traducció i d'Interpretació
Edifici M - Universitat Autònoma de Barcelona - 08193 BELLATERRA
Telèfon: 581 17 61

Què és ETI?

Estudiants de Traducció i d'Interpretació (ETI) és una candidatura independent que es presenta a les eleccions per al Claustre de l'UAB. Ens permetem destacar que som independents perquè en aquestes eleccions es presenten associacions/sindicats d'estudiants que tenen una clara tendència política: cadascun representa un partit polític del panorama

de Catalunya. Creiem que a la universitat no s'hi pot fer cap altra política que representar els estudiants de la nostra facultat, és a dir, els qui ens voten.

Si bé tenim clar que els objectius són la defensa dels projectes de la FTI, també és cert que no podem estar aïllats de la resta de facultats. En aquest sentit mantenim contactes constants amb les altres candidatures independents de l'UAB.

La candidatura té un compromís directe amb els estudiants de la FTI mitjançant la participació i assumptió del Reglament de la FTI. Això significa que el representant a la Junta de Govern i els altres 2 claustrals entren en el Consell d'Estudiants i comparteixen les decisions. Sempre que l'assumpte ho requereix convoquem una assemblea o un referèndum el resultat del qual assumim. És una de les diferències claus entre una associació o sindicat i la nostra candidatura independent.

Història

L'ETI és la successora de la candidatura Independents de l'EUTI que es va crear el curs 89-90 amb motiu de les primeres eleccions amb urnes per cobrir les places de claustrals. Aquestes eleccions es fan cada dos anys. Independents de l'EUTI va obtenir els 3 representants possibles del centre. El primer bienni va servir per establir els primers contactes i donar-se a conèixer. En la composició del Consell d'Estudiants de l'UAB la candidatura va tenir-hi un representant. En el segon període, també es van assolir els 3 claustrals. A més de representar l'EUTI en la Junta de Govern (hi ha un representant per centre), gràcies als contactes amb les diverses candidatures independents, la nostra cap de llista va ser una dels tres estudiants en el Consell Social (òrgan superior) en representació de tots els estudiants de l'UAB.

Els membres de la candidatura van ser presents a la facultat donant suport econòmic a les iniciatives que ho requerien (revista, equip de futbol sala, etc.), aprofitant l'assignació que rep la candidatura per al seu funcionament.

El curs 1993-94 hi ha noves eleccions. La situació ha canviat. L'EUTI ha esdevingut FTI. Per tant es creu convenient canviar el nom de la candidatura pel d'ETI. Tot i això, la filosofia és la mateixa. I així ho entenen els votants, que atorguen de nou els tres representants a ETI i els independents de l'UAB, que donen suport a la representant de la Junta de Govern per part d'ETI i de nou entra en el Consell Social.

ETI en tres anys, fidel al seu compromís, ha convocat debats per a tots els estudiants sobre temes claus com el suport a Chiapas o la continuïtat de l'Objecció de Consciència a l'UAB.

Estructura

ETI està format per 6 membres que confeccionen la candidatura. Tres són claustrals de l'UAB i un d'ells representant de la FTI a la Junta de Govern. La resta dona suport als contactes amb els altres independents i associacions. Els recursos que rep es destinen a la FTI mitjançant les seves activitats.

Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT)

Adreça: Local d'Estudiants de la Facultat de Traducció i d'Interpretació
Edifici M - Universitat Autònoma de Barcelona - 08193 BELLATERRA
Telèfon: 581 17 61

Què és l'AJUT?

L'Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT) és una associació d'estudiants de la FTI que vol arribar a esdevenir Júnior Empresa, és a dir, pretén donar l'oportunitat als seus socis d'adquirir experiència en el camp professional mentre encara són estudiants i tot això en el marc de la Federació Catalana de Júnior Empresa.

L'AJUT té dos nivells d'actuació. D'una banda, el programa de traducció al Campus de l'UAB, que facilita als estudiants de l'Autònoma un servei de traduccions ràpid i econòmic. D'altra banda, l'AJUT també ofereix un servei de traducció i d'interpretació al món de la indústria, la investigació, les comunicacions, el turisme, l'ensenyament, etc., en els següents idiomes: català, castellà, anglès, francès, alemany, japonès, italià, xinès, rus, àrab i portuguès.

Història

La idea sorgeix el 1992. Després de múltiples intents, es troba el bon camí a principis de 1994. Es constitueix l'Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT) amb l'aprovació dels estatuts, la constitució de la Junta, la inscripció en el registre de la Generalitat de Catalunya, etc.

El pas següent va ser establir contacte amb la Federació Catalana de Júnior Empresa i començar els tràmits per esdevenir una Júnior més del moviment.

En aquests dos anys de funcionament l'AJUT ha aconseguit que alguns estudiants (socis de l'associació) hagin pogut conèixer el món laboral de la nostra professió.

En aquests moments té diversos projectes ja començats com és el "Projecte Agenda" que, bàsicament, consisteix a elaborar una guia amb tot de coses interessants per als futurs traductors com són informacions sobre bases de dades documentals, adreces d'interès, organitzacions, etc.

L'AJUT també s'ha implicat en la vida de la facultat mitjançant l'organització d'un concurs de traducció.

Estructura

L'estructura d'AJUT és molt simple. Els socis en assemblea escullen una Junta formada pel president, el vice-president, el secretari i el tresorer. D'altra banda també s'escullen els coordinadors de cada llengua la funció dels quals és agilitzar el procés d'arribada i d'entrega de traduccions.

Com a associació d'estudiants tothom té el dret de dir la seva i fer i desfer. A més, es respon obertament a tots tipus de dubtes i a preguntes de qualsevol mena. Esteu tots convidats a participar en el nostre projecte.

Professorat de la Facultat

<i>Porta</i>		<i>Professor/a</i>	<i>Telèfon</i>
Equip Directiu del Departament de Traducció i d'Interpretació			
M1-132	Direcció	Marisa Presas	581 31 24
	Secretaria	Dolors Cinca	581 31 24
	Coordinadora de recerca	Adriana Pintori	581 31 24
	Coordinació tercer cicle	Allison Beeby	581 12 46
Departament de Traducció i d'Interpretació			
M1-136		Francesc Parcerisas Laura Santamaria Carl Smith Allison Beeby Stephen Keady	581 12 46
M1-111-A		John Matthews Jacqueline Minett Manel Adsuara Inés Caravia Guiomar Stampa Mercè Romero M ^a Sara Fons Jordi Baulies Wolfgang Wegscheider	581 31 15
M1-135		Pilar Orero Renée O'Brate Barbara Jardel	581 12 46
M1-134		Karen Metcalfe Gabriel López Javier Vico Eamon Butterfield	581 14 25
M1-111-B		Hisham Abu Sharar Lucía Molina Neus Ortega	581 31 15
M1-116		Nicole Martínez Ramón Lladó	

<i>Porta</i>	<i>Professor/a</i>	<i>Telèfon</i>
	Mariana Orozco Marta Marín	581 13 75
M1-126	Joaquim Sala Carles Castellanos Montserrat Bacardí	581 24 65
M1-141	Doris Ensinger Willy Neunzig Sebastian Gerhold	581 24 69
M1-131	Joan Fontcuberta Montserrat Conill Joan Sellent Sibylle Hunziger	581 16 46
M1-120	Agata Orzeszek Natalia Novosilzov Elena Estremera	581 24 68
M1-117	Miguel Edo Amparo Hurtado	581 24 66
M1-139	Mercè Altimir Minoru Shiraishi Shigeko Suzuki Takatoshi Hanawa	581 24 67
M1-125	Regina Saraiva Helena Maria Milheiro María del Carmen Ferriz Jose Paulo Pita Patricia Violan	581 12 48
M1-142	Minkang Zhou Laureano Ramfrez Xi Rong Liu	581 24 70
M1-101	Josep M. Piqué Anna Aguilar-Amat M. Josep Recoder Pilar Cid	581 28 25

<i>Porta</i>	<i>Professor/a</i>	<i>Telèfon</i>
M1-104	Ramon Piqué	581 14 24
M1-115	Pere Roqué	581 29 30
M1-144	Françoise Lenoir	581 13 23
Filologia catalana		
M1-128	Teresa Espinal Caterina Hernández Montserrat Casals Jaume Solà	581 27 84
M1-127	Teresa Cabré Albert Branchadell Teresa Barenys Joan Vilarnau	581 12 47
M1-125	Joaquim Martí	581 12 48
Ciències de l'antiguitat i de l'edat mitjana (Unitat de rus)		
M1-120	Natacha Paños	581 24 68
Filologia espanyola		
M1-130	Fernando Valls Miguel Requena Dolors Poch Marieta Gargatagli Maite Valbuena Antonio Rios Fernando Huerta Inma Bosch Lourdes Aguilar Montserrat Jofre Marta Prat David Aguilar M ^a Teresa Melero	581 28 58

Filologia francesa

<i>Porta</i>	<i>Professor/a</i>	<i>Telèfon</i>
M1-114	Claude Mestreit Roberto Benda Ana de Blas	581 13 23
M1-115	Jacqueline Saur Eulalia Noguera Hermes Salceda	581 29 30
M1-117	Maribel Andreu	581 24 66

Filologia alemanya

M1-126	Ramón Farrés	581.24.65
M1-131	Joan Parra Jorge Seca	581.16.46
M1-141	Claudia Kàlasz	581.24.69

Accés a la Facultat de Traducció i d'Interpretació

Accés a primer curs

Condicions:

1. Haver aprovat o convalidat el COU i les proves d'aptitud per a l'accés a facultats, escoles tècniques superiors i col·legis universitaris.
2. Haver superat el COU abans del curs acadèmic 1974-75.
3. Haver superat les proves d'accés per a més grans de 25 anys al centre respectiu (estan exempts de preinscripció).
4. Estar en possessió del títol de llicenciat de qualsevol facultat o equivalent.
5. Estar en possessió del títol de diplomat d'escola universitària o equivalent.
6. Els alumnes que hagin accedit a la universitat per la via 07 (alumnes que estan o han estat matriculats a la universitat i vulguin canviar de centre) hauran de portar el resguard d'haver abonat les taxes de trasllat.

A més, s'haurà de superar una prova d'accés a la Facultat de Traducció. Aquesta prova consisteix en una avaluació dels coneixements lingüístics dels alumnes i de la seva aptitud per a la traducció.

Contingut de les proves

L'examen d'entrada consta de dues proves:

- * Una prova de comprensió escrita a partir d'un text en la llengua estrangera triada per l'alumne. L'alumne haurà de respondre una sèrie de preguntes d'aquest text en català o en castellà (durada: 1 hora).
- * Es farà una conferència d'aproximadament 5 minuts sobre un tema concret. Posteriorment, l'alumne haurà de fer un resum d'aquesta conferència, tot en la llengua estrangera triada.(durada: 1 hora).

Pla d'estudis

Les noves llicenciatures

La necessitat d'adequar els estudis de Traducció i d'Interpretació a un cicle llarg de quatre anys i de transformar les diplomatures existents en llicenciatures plenes va sorgir de la insatisfacció de professors i alumnes davant la concentració i la intensitat dels estudis en un període excessivament curt i de les dificultats d'homologació de l'especialitat a l'Estat Espanyol amb els estudis de les escoles arreu d'Europa. Gairebé totes les escoles europees, que, de fet, havien servit de model per a la creació i funcionament de l'EUTI, estaven estructurades en dos cicles de dos anys cadascun i atorgaven als seus graduats un títol de llicenciat que els permetia optar a molts llocs en el mercat laboral, en igualtat de condicions amb els llicenciats d'altres carreres.

El fet que les EUTI espanyoles impartissin els mateixos ensenyaments concentrats en tres anys, en lloc dels quatre habituals, feia que la situació dels nostres estudiants fos considerada inferior no sols en el mercat internacional, sinó fins i tot a l'hora d'optar a places concretes de l'administració de l'Estat, com ara als concursos de professorat o a places de lectors en escoles i universitats estrangeres. Aquesta situació d'injustícia manifesta venia reblada pel fet que l'èxit acadèmic i l'alt grau d'exigència de les EUTI estava produint, de fet, graduats amb una preparació laboral superior i més competitiva que la d'altres ensenyaments universitaris més tradicionals.

L'EUTI de la UAB, gràcies als seus nombrosos contactes internacionals, va ser pionera a reclamar amb insistència aquesta nova titulació. La història, llarga i tortuosa –i massa sovint plena d'incomprensions–, d'aquesta reclamació és pràcticament idèntica a la que, els anys 50, van haver de passar les escoles de traducció de França i d'Alemanya creades com a ens independents d'altres centres universitaris. Les propostes, les alternatives i els suggeriments al títol de llicenciat en Traducció i Interpretació es troben aplegades en la publicació del Consejo de Universidades de 1988, que recull l'informe tècnic destinat a la informació i al debat públic. Les discrepàncies llavors recollides en els informes tramesos al Consejo de Universidades contrasten, avui, a només cinc anys vista, amb l'amplíssima demanda de la llicenciatura per part de moltes universitats espanyoles, algunes de les quals semblava que, aleshores, s'oposaven fèrriament a la creació d'aquest títol.

La discussió i l'aprovació de la nova llicenciatura en Traducció i Interpretació va ser finalment publicada al BOE del 30 de setembre de 1991, i, seguint aquestes directrius, la Junta de Govern de la UAB va aprovar, amb data de 3 de març de 1991, el pla d'estudis que donarà lloc a la llicenciatura en Traducció i Interpretació.

La nova llicenciatura reuneix el tipus d'assignatures i la distribució de càrrega lectiva que caracteritza gran part de les escoles de traducció europees. La distribució de la troncalitat, l'obligatorietat i l'optativitat permet una flexibilitat que no existia en els plans d'estudi antics.

La introducció d'assignatures instrumentals –assignatures que atorguen als alumnes recursos de treball (informàtica, documentació i terminologia)–, tal com és pregonat des d'universitats tan prestigioses en la matèria com la d'Ottawa (Canadà), proporcionarà als alumnes eines de treball molt superiors a les que tenien abans. El sistema de semestralització i de seminaris agilitza –també segons el model estranger– la possibilitat d'especialització canviant (seminaris que van alternant el seu contingut i que s'adapten a les necessitats de la investigació).

A propòsit de l'adequació del nou pla d'estudis de la Llicenciatura en Traducció i Interpretació als estudis d'altres centres europeus, cal dir que l'EUTI ha participat directament, i des dels seus inicis, en la creació de programes tan ambiciosos com l'Eurolink (Bordeus, Bristol, Rennes, Gernersheim, Barcelona), primer programa de reconeixement íntegre de dos cursos a l'estranger, en dos països diferents (corresponents a les dues llengües estrangeres de l'alumne), i que proporciona tres títols universitaris europeus cursant una sola carrera de tres o quatre anys gràcies al currículum especialment dissenyat amb aquesta finalitat. Aquesta mena de programes haurien estat del tot impossibles si el pla d'estudis dels nostres alumnes no s'hagués adaptat al dels centres europeus que són socis de l'EUTI.

El pla d'estudis

La Llicenciatura en Traducció i Interpretació va ser publicada al BOE del 30 de setembre de 1991. L'aprovació definitiva d'aquesta llicenciatura suposava el reconeixement definitiu, tantes vegades reivindicat, que es mereixien els estudis de Traducció i d'Interpretació.

El «Título de Licenciado en Traducción e Interpretación» fou dissenyat en la línia de les noves titulacions universitàries que s'engegaven arreu de l'Estat espanyol. És a dir, una llicenciatura de quatre anys, dividida en dos cicles estructurats per cursos.

Les directrius marcades pel Ministerio, afegides a la normativa de la Universitat Autònoma de Barcelona pel que fa a la distribució dels crèdits que ha de cursar l'alumne, portaren a la configuració definitiva del pla d'estudis que detallarem tot seguit.

La normativa de permanència aprovada pel Consell Social estableix el màxim de crèdits a què els alumnes poden matricular-se. En el cas de la FTI aquest màxim és de 45 crèdits per semestre.

L'alumne, en el moment de formalitzar la seva matrícula de primer curs, ha d'escollir una llengua C, que seguirà durant els quatre anys de la llicenciatura, i cal que tingui present que hi ha un nombre de places limitat per a cada una de les llengües C.

Així mateix, l'alumne haurà d'escollir la llengua materna (castellà o català) a la qual farà les traduccions de la llengua B. La normativa vigent no permet canviar les llengües escollides.

L'alumne podrà decidir de quina manera vol cursar els seus estudis. El centre ofereix la possibilitat de cursar la titulació amb una durada de quatre cursos.

Tot i així, els alumnes podran cursar els seus estudis amb una durada superior a quatre cursos. En aquest cas el centre recomana una configuració dels estudis amb una durada de cinc cursos. En qualsevol cas, l'alumne en el seu primer curs haurà de matricular-se com a mínim de les assignatures de primer curs incloses l'opció B.

Les llengües que es poden estudiar a la FTI són les següents:

Llengua A: Català, Castellà (es cursarà una)

Llengua B: Anglès, Francès, Alemany (es cursarà una)

Llengua C: Anglès, Francès, Alemany, Rus, Itàlia, Àrab, Portuguès, Japonès, Xinès (es cursarà una)

A continuació es detallen totes dues fórmules:

Opció A (estudis de quatre anys)

Primer cicle

El primer cicle es caracteritza, bàsicament, per la consolidació de la formació lingüística i per la introducció a les tècniques de la traducció.

A la taula corresponent al primer cicle, es pot veure quines són les assignatures que farà l'estudiant cada semestre.

Assignatures primer curs

Primer semestre

Català A1	(6 crèdits)
Castellà A1	(6 crèdits)
Llengua B1	(6 crèdits)
Llengua C1	(10 crèdits)
Traducció Directa de la Llengua B1 a la Llengua A	(4 crèdits)

Segon semestre

Català A2	(6 crèdits)
Castellà A2	(6 crèdits)
Llengua B2	(6 crèdits)
Llengua C2	(10 crèdits)
Traducció Directa de la Llengua B2 a la Llengua A	(4 crèdits)

Assignatures a cursar en qualsevol semestre de 1r curs:

Lingüística Aplicada a la Traducció	(6 crèdits)
Seminari Llengua B	(6 crèdits)
Introducció a la Informàtica Aplicada a la Traducció	(4 crèdits)
Documentació Aplicada a la Traducció	(4 crèdits)

Total crèdits primer curs: 84

Assignatures segon curs

Primer semestre

Llengua A3	(6 crèdits)
Llengua B3	(6 crèdits)
Llengua C3	(8 crèdits)

Segon semestre

Llengua A4	(6 crèdits)
Llengua B4	(6 crèdits)
Llengua C4	(8 crèdits)

Assignatures a cursar en qualsevol semestre de 2n curs:

Traducció Directa de la Llengua B3 a la Llengua A	(8 crèdits)
Traducció Inversa de la Llengua A a la Llengua B	(8 crèdits)
Traducció Català-Castellà *	(6 crèdits)
Seminari Llengua C	(6 crèdits)
Seminari en Traducció de la Llengua B a la Llengua A	(6 crèdits)
Introducció a la Terminologia Aplicada a la Traducció	(4 crèdits)

* D'acord amb les directrius publicades en el BOE, els alumnes que no tinguin uns coneixements suficients de llengua catalana cursaran en comptes d'aquesta assignatura l'assignatura de Cultura i Societat Catalanes.

Total crèdits segon curs: 78 crèdits

Segon cicle

El segon cicle es caracteritza, bàsicament, per la consolidació de la capacitat de traduir de l'alumne i per la introducció a les tècniques de la interpretació.

L'organització dels estudis del segon cicle difereix de la del primer cicle en dos aspectes:

1. El ventall de possibilitats que té l'alumne, ja que totes les assignatures optatives i totes les assignatures de lliure elecció (30 crèdits) les ha de cursar en aquest segon cicle.
2. El títol de llicenciat en Traducció i Interpretació contempla la possibilitat de fer una especialitat dins de la mateixa llicenciatura, especialitat que es reflectirà en el títol. El pla d'estudis ofereix 3 itineraris diferents que l'alumne farà entre 3r i 4t cursos; és requisit indispensable, però, fer unes assignatures prèviament fixades a cada itinerari.

No és necessari cursar una especialitat. En aquest cas, s'obtindrà el títol genèric de llicenciat en Traducció i Interpretació.

Assignatures troncal de tercer curs

Primer semestre

Traducció Especialitzada de la Llengua B1 a la Llengua A	(4 crèdits)
Llengua C5	(6 o 4 crèdits)*
Traducció Directa de la Llengua C1	(6 o 4 crèdits)*

Segon semestre

Traducció Especialitzada de la Llengua B2 a la Llengua A	(4 crèdits)
Llengua C6	(6 o 4 crèdits)*
Traducció Directa de la Llengua C2	(6 o 4 crèdits)*

* A les llengües Anglès, Francès, Alemany, Italià, Portuguès la Llengua C5 i C6 constarà de 4 crèdits i la Traducció C1 i C2 constarà de 6 crèdits.

A les llengües Àrab, Rus, Japonès i Xinès la Llengua C5 i C6 constarà de 6 crèdits i la Traducció C1 i C2 constarà de 4 crèdits.

Assignatures troncal de quart curs

Primer semestre

(Alumnes amb llengua C: Anglès, Francès, Alemany, Italià o Portuguès)	
Traducció Directa de la Llengua C3	(8 crèdits)
(Alumnes amb llengua C: Àrab, Rus, Japonès o Xinès)	
Llengua C7	(4 crèdits)
Traducció Directa de la Llengua C3	(4 crèdits)

Segon semestre

(Alumnes amb llengua C: Anglès, Francès, Alemany, Italià o Portuguès)	
Traducció Directa de la Llengua C4	(8 crèdits)
(Alumnes amb Llengua C: Àrab, Rus, Japonès o Xinès)	
Llengua C8	(4 crèdits)
Traducció Directa de la Llengua C4	(4 crèdits)

Assignatures obligatòries de segon cicle

(s'han de cursar en qualsevol curs de segon cicle)

Terminologia Aplicada a la Traducció	(8 crèdits)
Informàtica Aplicada a la Traducció	(4 crèdits)
Tècniques d'Interpretació Consecutiva	(4 crèdits)
Tècniques d'Interpretació Simultània	(4 crèdits)
Pràctiques d'Interpretació Consecutiva de la Llengua B	(4 crèdits)
Pràctiques d'Interpretació Simultània de la Llengua B	(4 crèdits)
Seminari de Traducció Especialitzada Directa de la Llengua B a la Llengua A	(6 crèdits)
Seminari de Traducció Especialitzada Inversa de la Llengua A a la Llengua B	(6 crèdits)
Teoria de la Traducció	(4 crèdits)

A més de les assignatures troncal i obligatòries, l'alumne haurà de cursar en el 2n cicle 50 crèdits més. 30 d'aquests crèdits seran de lliure elecció que es podran cursar amb assignatures del propi centre o assignatures de qualsevol altre centre de la UAB, o de fora sempre i quan existeixi un conveni previ. Els 20 crèdits d'assignatures optatives hauran de cursar-se amb assignatures optatives del pla d'estudis del propi centre.

Assignatures optatives

Literatura A	(6 crèdits)
Literatura B	(6 crèdits)
Literatura C	(6 crèdits)
Cultura i Societat A	(6 crèdits)
Pràctiques (primer cicle)	(6 crèdits)
Pràctiques (segon cicle)	(6 crèdits)
Introducció als Estudis Literaris	(6 crèdits)
Seminari de Llengua A	(6 crèdits)
Seminari de Llengua B	(6 crèdits)
Seminari de Traducció C	(4 crèdits)
Pràctiques d'Interpretació de Conferència	(10 crèdits)
Literatura Comparada	(6 crèdits)
Traducció Literària	(6 crèdits)
Seminari de Lingüística	(6 crèdits)
Lingüística Computacional	(6 crèdits)
Lingüística Contrastiva	(6 crèdits)
Teoria de la Literatura	(6 crèdits)
Memòria de Traducció	(10 crèdits)

Opció B (estudis en cinc anys)

L'alumne té la possibilitat de matricular-se d'un nombre més reduït de crèdits de primer curs. Tal decisió té l'efecte inevitable d'allargar la carrera, però podria servir per alleugerar la càrrega lectiva del primer curs del nou alumne. A continuació es proposa una organització dels estudis que permetria fer la carrera al llarg de 5 cursos acadèmics, d'una manera racional i pedagògicament correcta. La decisió de cursar els estudis per aquesta via lenta ha de ser una decisió individual, i no comporta l'obligació per part del centre de garantir que l'horari o el pla docent permetin sempre el seu compliment.

Primer curs

<i>1r semestre</i>	<i>CR</i>	<i>2n semestre</i>	<i>CR</i>
Llengua A1	6	Llengua A2	6
2a Llengua A1	6	2a Llengua A2	6
Llengua B1	6	Llengua B2	6
Llengua C1	10	Llengua C2	10
Trad Gen Dir B1	4	Trad Gen Dir B2	4

Total 1r curs: 64 crèdits

Segon curs

<i>1r semestre</i>	<i>CR</i>	<i>2n semestre</i>	<i>CR</i>
Llengua A3	6	Llengua A4	6
Llengua B3	6	Llengua B4	6
Llengua C2	8	Llengua C4	8
Sense prelatió en el temps			
Trad Gen Directa B3	8		
Lingüística Aplicada a la Trad	6		
Documentació Aplicada a la Trad	4		
Informàtica Aplicada a la Trad	4		

Total 2n curs: 64 crèdits*Tercer curs*

<i>1r semestre</i>	<i>CR</i>	<i>2n semestre</i>	<i>CR</i>
*Trad Gen C1	10	*Trad Gen C2	10
Trad Espec. Directa B1	4	Trad Espec. Directa B2	4
Sense prelatió en el temps			
Seminari Llengua C	6		
Seminari Llengua B	6		
Seminari Traducció B	6		
Trad Gen Inversa B	8		
Traducció A<—>A	6		
Intro. a la Terminologia	4		

Total 3r Curs: 64 crèdits*Quart curs*

<i>1r semestre</i>	<i>CR</i>	<i>2n semestre</i>	<i>CR</i>
*Trad Gen C3	8	*Trad Gen C4	8
Sense prelatió en el temps			
Seminari Trad Especialitzada Dir B	6		
Terminologia Aplicada a la Trad	8		
Informàtica Aplicada a la Trad	4		
Tècniques Interpretació Consec	4		
Pràctiques Interpretació Consec	4		
Optatives pròpies del Pla d'estudis	20		

Total 4t Curs: 62 crèdits

Cinquè curs

	Sense prelació en el temps
Seminari Trad Especialitzada Inv B	6
Teoria de la Traducció	4
Tècniques Interpretació Simul	4
Pràctiques Interpretació Simul	4
Optatives de lliure elecció	30

Total 5è curs: 48 crèdits

*Trad Gen C es desglossa de dues maneres diferents:

Anglès, Francès, Alemany, Italià, Portuguès:

Llengua C5	4	Llengua C6	4
Trad Dir C1	6	Trad Dir C2	6
Trad Dir C3	8	Trad Dir C4	8

Rus, Àrab, Japonès, Xinès:

Llengua C5	4	Llengua C6	4
Trad Dir C1	6	Trad Dir C2	6
Llengua C7	4	Llengua C8	4
Trad Dir C3	4	Trad Dir C4	4

Especialitats que es poden cursar a segon cycle

2 Llengües C	
2a Llengua C1	(10 crèdits)
2a Llengua C2	(10 crèdits)

Intèrpret de Conferència Internacional

Seminari de Llengua A	(6 crèdits)
Seminari de Traducció C	(4 crèdits)
Pràctiques d'Interpretació de Conferència	(10 crèdits)

Traducció Especialitzada

Seminari de Llengua A	(6 crèdits)
Seminari de Traducció C	(4 crèdits)
Memòria de Traducció	(10 crèdits)

Total crèdits TR+OB+OT+lliure elecció que cursa l'alumne a 2n cycle, en tots els itineraris: 138

Total crèdits que cursa l'alumne a primer cycle+segon cycle: 162+138=300

Els crèdits oferts en la Llicenciatura són els següents:

1r cicle:	162 TR+OB
2n cicle:	88 TR+OB
optatives:	114
TOTAL:	364

Notes informatives dels itineraris

Itinerari segona llengua C

Els alumnes que vulguin seguir l'opció d'itinerari de segona llengua C han de completar els 20 crèdits, que corresponen a Llengua C1 i Llengua C2. Cal que tinguin present que aquestes classes són de primer curs de llicenciatura i que hi ha un nombre limitat de places assignades per a alumnes de segon cicle; per tant, no es pot garantir l'elecció d'aquest itinerari, ni de la llengua C disponible.

El centre recomana a l'alumne que es matriculi d'aquest itinerari a 3r curs per poder dedicar una part dels seus crèdits de lliure elecció a consolidar la formació lingüística d'aquesta nova llengua.

Pràctiques

L'assignatura de pràctiques de segon cicle té la funció de posar l'alumne en contacte amb un entorn laboral relacionat amb el món de la traducció i de la interpretació.

L'assignatura s'ha de realitzar durant el curs acadèmic en què s'està matriculat (de setembre a agost).

La feina pot ser de traducció o d'interpretació en qualsevol de les combinacions lingüístiques de la llicenciatura.

La tasca ha de ser supervisada per un professor del centre.

Des del vice-decanat es buscarà el lloc adient (institucions, centres amb conveni, empreses, etc.), tenint en compte les possibles combinacions lingüístiques, el temps disponible, el període de l'any i temes d'interès.

També es pot realitzar mitjançant contactes personals i posant-se en contacte amb el vice-decanat per informar del lloc i de la feina que es pretén realitzar.

Les entitats s'han de comprometre a lliurar un informe oficial segons un model preestablert.

L'alumne haurà de presentar un informe de la seva feina al professor tutor on expliqui el treball dut a terme i doni les seves apreciacions personals.

La qualificació de l'assignatura es farà tenint en compte l'informe del professor i l'informe de l'entitat.

Memòria de Traducció

Normativa aprovada per la Junta de Facultat de 14-2-1996.

1. La Memòria de Traducció és una assignatura de 10 crèdits. La Facultat ha encomanat al Departament de Traducció la realització de la docència corresponent, però, com per a qualsevol assignatura, correspon en darrer terme a la Facultat, a través de la Coordinació de Titulació, vetllar pel bon funcionament d'aquesta assignatura pel que fa als seus continguts i a l'organització de la lectura.

La direcció de memòries correspon fonamentalment als professors del Departament de Traducció, sense que això signifiqui l'exclusió de professors d'altres departaments amb docència a la Facultat.

Per això, tot projecte de Memòria haurà de comptar amb l'aprovació de la Coordinació de Titulació, previ informe preceptiu del Departament de Traducció i d'Interpretació.

2. La direcció de memòries forma part de les tasques ordinàries dels professors amb dedicació completa, per tant no suposarà cap reducció horària ni cap compensació d'altra mena. Amb tot, atès que per terme mig el temps dedicat a la direcció d'una memòria és de 10 hores, cap professor no estarà obligat a dirigir més de dues memòries en un curs. En qualsevol cas, un professor no podrà dirigir més de cinc memòries.

En el cas que un alumne no trobi per ell mateix un director per a la seva Memòria es dirigirà a la Coordinació de Titulació, que consultarà amb els diferents departaments per tal d'assignar la tasca a un professor. En darrera instància serà un professor del Departament de Traducció qui es farà càrrec d'aquesta docència.

3. L'assignatura Memòria de Traducció pertany al segon semestre i es pot presentar en dues convocatòries: juny i setembre. Però, per tal que l'alumne tingui més temps per a la seva preparació i pugui presentar el treball per a la seva lectura durant el període d'exàmens del mes de juny, haurà d'haver dipositat a la Secretaria de la Facultat la seva proposta de treball, firmada pel director, abans del 30 de novembre. En el cas que tingui previst presentar-la a la convocatòria de setembre, el termini de presentació de propostes de treball serà el 31 de gener.

4. Per a la convocatòria de juny, la Memòria, en tres exemplars, es lliurarà abans del 15 de maig a la Secretaria de la Facultat juntament amb la proposta de tribunal firmada pel director.

Un professor no podrà ser membre de més de cinc tribunals.

El vice-degà d'Estudis establirà un calendari de lectures de memòries compatible amb les obligacions de professors i d'alumnes durant el període d'exàmens.

5. Per a la convocatòria de setembre es lliuraran els exemplars de la Memòria i la proposta de tribunal abans del 15 de juliol.

El vice-degà d'Estudis fixarà el calendari de lectures abans del 31 de juliol.

6. El tribunal avaluador de la Memòria de Traducció emetrà la seva qualificació després d'haver escoltat l'exposició i defensa del treball per part de l'alumne. Aquestes sessions seran públiques.

7. Excepcionalment, el director de la Memòria de Traducció podrà acceptar dos o més alumnes com a autors de la Memòria. En aquests casos caldrà justificar la necessitat de l'autoria múltiple i l'excepcionalitat dels resultats que hom n'espera obtenir.

8. Un cop qualificada la Memòria de Traducció, un exemplar quedarà obligatòriament en dipòsit a la Biblioteca de Traducció i d'Interpretació.

Annex

Contingut i objectius de la Memòria de Traducció

La Memòria de Traducció és un treball original d'anàlisi o de recerca sobre traducció.

Una Memòria de Traducció implicarà un treball contrastiu entre dues o més llengües. Aquest treball pot tractar aspectes morfològics, glossaris, anàlisis de textos originals i llurs diferents traduccions a una mateixa llengua, comparació de traduccions a diferents llengües, dificultats entre llengües, etc. La traducció justificada d'obres literàries o no literàries s'adequa igualment als objectius de la Memòria de Traducció. També poden ser objecte de la Memòria estudis d'Història de la Traducció.

A la Memòria s'hauran d'explicitar els objectius del treball i el mètode emprat. Haurà de contenir l'elaboració del material traduït i la reflexió sobre el procés de la traducció, de manera explícita o en notes detallades. Haurà de dur bibliografia, índex i paginació.

A la portadella hi constaran:

- el nom de l'alumne
- el títol de la Memòria
- el curs
- el nom del director del treball.

L'extensió recomanable d'una Memòria és de 50 a 75 fulls DIN A4 mecanografiats a doble espai.

Tot i que la propietat intel·lectual del treball pertany a l'autor de cada memòria, s'entén que la UAB queda autoritzada a fer ús de les memòries per tal de corregir, ampliar i completar bancs de dades, traduccions en curs, materials d'aula, etc. sense cap càrrega econòmica i sempre que se'n citi la procedència.

Interpretació

Tots els alumnes han de cursar les matèries obligatòries d'Interpretació Consecutiva i Simultània. Aquest itinerari permet que els estudiants amb les aptituds adients puguin aprofundir en les tècniques de la interpretació simultània.

Notes informatives per a la matrícula del curs 1997-98

Matrícula de primer curs

Els alumnes de primer curs rebran una tutoria individualitzada per formalitzar la seva matrícula completa, d'acord amb el calendari publicat al centre.

Consells sobre l'elecció d'una llengua C

L'alumne accedeix a la Facultat per una via determinada per la seva elecció d'una llengua «B» (classificació internacional que representa un nivell de coneixements «actiu» d'una llengua estrangera: domini de la comprensió de la llengua escrita i parlada, domini de la expressió escrita i oral de la llengua). A més, els recursos de professorat disponible li permeten l'elecció d'una llengua «A» (classificació internacional que representa un nivell de llengua «materna»). Aquest no és el cas però de l'elecció d'una llengua C. El centre no pot garantir l'elecció d'una llengua C (classificació internacional que representa un nivell de coneixements «passiu» d'una llengua: domini de la comprensió de la llengua escrita i parlada, certa capacitat d'expressió escrita i oral de la llengua), perquè l'alumnat ha de distribuir-se d'una manera racional entre els grups de llengua C disponibles, d'acord amb els recursos de professorat disponibles.

La demanda dels últims anys s'ha concentrat entorn de les llengües C alemany i italià. La impossibilitat de multiplicar el nombre de grups d'aquestes dues llengües, i la necessitat d'evitar una massificació que només serviria per desvirtuar la docència corresponent, fa que no tothom pugui cursar aquestes llengües C.

És per aquesta raó que s'han d'introduir normes de selecció en l'assignació de les llengües C. Per acord de la Junta de Facultat, aquestes normatives prioritzen les notes COU/PAAU i/o l'ordre de presentació (quan les notes no estiguin disponibles). Tot i així, el centre intenta respectar l'interès que l'alumne pot tenir per a cursar una llengua C en particular, quan sigui possible.

En l'elecció d'una llengua C cal ponderar diversos factors. En el mercat professional la combinació lingüística que pot oferir el traductor/intèrpret és molt important. No és tan difícil trobar traductors de l'anglès o del francès, per exemple, i la proliferació de Facultats de Traducció amb una oferta limitada bàsicament a l'anglès i al francès perpetuarà possiblement la situació actual. Com més llengües de treball es tenen, més possibilitats de treball n'hi ha. Això vol dir que és molt important dominar les llengües «majoritàries», però és igualment important poder oferir una combinació lingüística ampla. És evident també que hi ha llengües «minoritàries» o «exòtiques» que no són freqüents en les combinacions lingüístiques del mercat professional.

L'elecció d'una llengua no-europea podria significar un esforç afegit (sistema d'escriptura, manca de lèxic comú, diferències culturals, etc.), però garantirà una oferta lingüística més inusual. Hi ha llengües C que tenen importància pel fet de ser llengües «oficials» de la

ONU o de la UE. N'hi ha d'altres que la tenen perquè pentanyen a una regió del món amb un fort poder econòmic o amb un futur poder econòmic garantit, com pot ser per exemple el cas de l'àrab, del japonès, del portuguès, del rus o del xinès. És evident que hi ha més demanda d'algunes llengües C que no pas d'altres, i que no podrà cursar-les tothom que vol fer-ho, però no hi ha una llengua C que no té importància en el mercat professional actual o futur. I cal recordar que el traductor/intèrpret professional ha de dedicar-se a l'autoformació permanent per tal d'ampliar els seus coneixements de les seves llengües de treball i per afegir-ne més.

Ja que es tracta d'una carrera de traducció i d'interpretació, la capacitat d'aprendre idiomes ha de ser un requisit previ per a qualsevol professional d'aquest camp.

Matrícula de 2n, de 3r i de 4t curs:

Organització del pla docent del curs 1997-98

Segon curs

Assignació d'assignatures als semestres

Llengua A3	6 crèdits	1r semestre
Llengua A4	6 crèdits	2n semestre
Llengua B3	6 crèdits	1r semestre
Llengua B4	6 crèdits	2n semestre
Llengua C3	8 crèdits	1r semestre
Llengua C4	8 crèdits	2n semestre
Seminari Llengua C (1)	6 crèdits	2n semestre
Traducció directa B3	8 crèdits	1r semestre
Seminari Traducció B	6 crèdits	2n semestre
Traducció A-A*	6 crèdits	Segons ordre alfabètic
Introducció a la Terminologia	4 crèdits	Segons ordre alfabètic
Traducció Inversa B	8 crèdits	En el full de matrícula l'assignatura estarà assignada al 2n semestre, però la docència es repartirà en 2 hores el primer semestre i 3 hores el segon semestre.

* Els alumnes que no han de cursar aquesta assignatura, s'han de matricular de l'assignatura Cultura i Societat Catalanes el segon semestre.

L'ordre alfabètic per assignar el semestre es farà públic abans del període de matrícula.

(1) En el full de matrícula l'assignatura estarà assignada al 2n semestre, però la docència es repartirà en 2 hores el primer semestre i 2 hores el segon semestre.

Tercer curs

Assignació d'assignatures als semestres

Traducció Especialitzada B1	4 crèdits	1r semestre
Traducció Especialitzada B2	4 crèdits	2n semestre
Llengua C5 (Alemany, Anglès, Francès, Itàlia, Portuguès)	4 crèdits	1r semestre
Llengua C5 (Rus, Xinès, Àrab, Japonès)	6 crèdits	1r semestre
Llengua C6 (Alemany, Anglès, Francès, Itàlia, Portuguès)	4 crèdits	2n semestre
Llengua C6 (Rus, Xinès, Àrab, Japonès)	6 crèdits	2n semestre
Traducció C1 (Alemany, Anglès, Francès, Itàlia, Portuguès)	6 crèdits	1r semestre
Traducció C1 (Rus, Xinès, Àrab, Japonès)	4 crèdits	1r semestre
Traducció C2 (Alemany, Anglès, Francès, Itàlia, Portuguès)	6 crèdits	2n semestre
Traducció C2 (Rus, Xinès, Àrab, Japonès)	4 crèdits	2n semestre
Tècniques d'Interpretació Consecutiva	4 crèdits	1r semestre
Tècniques d'Interpretació Simultània	4 crèdits	2n semestre
Pràctiques d'Interpretació Consecutiva	4 crèdits	1r semestre
Pràctiques d'Interpretació Simultània	4 crèdits	2n semestre
Teoria de la Traducció	4 crèdits	Segons ordre alfabètic

Total crèdits d'assignatures obligatòries a tercer curs: 48

Quart curs

Assignació d'assignatures als semestres:

Seminari de Traducció Especialitzada B Directa	6 crèdits	1r semestre
Seminari de Traducció Especialitzada B Inversa	6 crèdits	2n semestre
Llengua C7 (Rus, Xinès, Àrab, Japonès)	4 crèdits	1r semestre
Llengua C8 (Rus, Xinès, Àrab, Japonès)	4 crèdits	2n semestre
Traducció C3 (Alemany, Anglès, Francès, Itàlia, Portuguès)	8 crèdits	1r semestre
Traducció C3 (Rus, Xinès, Àrab, Japonès)	4 crèdits	1r semestre
Traducció C4 (Alemany, Anglès, Francès, Itàlia, Portuguès)	8 crèdits	2n semestre
Traducció C4 (Rus, Xinès, Àrab, Japonès)	4 crèdits	2n semestre
Terminologia Aplicada a la Traducció	8 crèdits	Segons ordre alfabètic
Informàtica Aplicada a la Traducció	4 crèdits	Segons ordre alfabètic

Comptabilitat de crèdits de l'expedient

Cal recordar que el títol de Llicenciat en Traducció i Interpretació es concedeix en el moment en què l'alumne tingui 300 crèdits, dels quals 250 han de ser d'assignatures troncal o obligatòries. No es pot atorgar el títol a un expedient de menys de 300 crèdits, o de 300 crèdits que no incloguin els 250 crèdits troncal i obligatoris. Ni la Secretaria ni el Deganat no poden portar la comptabilitat de crèdits de cada expedient en el moment de formalitzar la matrícula. Per tant, és responsabilitat de cada alumne comprovar aquesta comptabilitat, per tal d'evitar "sorpreses" desagradables al final de 4t curs, o en el moment de demanar el títol.

Consells sobre l'elecció d'optatives, d'itineraris i de lliure elecció

A més dels 250 crèdits troncal i obligatoris, cada alumne ha de cursar, el segon cicle, 50 crèdits d'optatives. D'aquests 50 crèdits d'optatives, n'hi ha 30 que són de "lliure elecció", que poden ser assignatures pròpies del pla d'estudis del centre, o bé assignatures dels plans d'estudis de les altres Facultats, o fins i tot d'altres estudis aliens a la UAB. Tot i així, cada alumne ha de cursar 20 crèdits, com a mínim, de les optatives que són pròpies del pla d'estudis de Traducció i Interpretació. En cap cas no podran computar els 50 crèdits que no segueixin la pauta de 20 crèdits optatius (itinerari o no itinerari.) i 30 crèdits de lliure elecció. Per exemple: no completaran els 50 crèdits distribucions com 18 cr. optatius + 32 cr. de lliure elecció, o bé 22 cr. optatius + 28 cr. de lliure elecció entre altres.

Els tres "itineraris" propis del pla d'estudis de Traducció i d'Interpretació contemplen precisament un total de 20 crèdits d'optatives pròpies del centre per a cadascun d'ells, però no és necessari ni obligatori seguir un itinerari formal del pla d'estudis. Tampoc no hi ha cap impediment de cursar més de 20 crèdits d'optatives pròpies del centre.

Es recomana als alumnes que, al començament de cada curs acadèmic, s'informin de les noves ofertes de cursos externs que poden formar part del seu expedient com a crèdits de lliure elecció.

L'esperit de la reforma dels plans d'estudis va ser de permetre a l'alumne dissenyar un pla d'estudis propi i individualitzat, mitjançant la seva elecció d'optatives. Per aquesta raó, valdria la pena que cada alumne consideri quins són els seus interessos particulars, i que es matriculi de les optatives en conseqüència. Per fer això, cal fer volar la imaginació, tot i que el centre i el seu professorat poden oferir alguns consells.

Els itineraris són conjunts d'optatives preseleccionades pel pla d'estudis, però cada alumne pot fer una selecció diferent, "a mida", que no correspon a cap itinerari.

L'itinerari d'Intèrpret de Conferència Internacional és un cas molt particular. Per la seva naturalesa, exigeix unes aptituds psicolingüístiques especials, un domini excepcional de la llengua materna i de les llengües estrangeres, i coneixements generals molt amplis. No tots els alumnes reuneixen aquests requisits. Per aquesta raó, és molt important demanar l'assessorament del professorat corresponent, després d'haver cursat les matèries troncal d'Interpretació Consecutiva i Simultània i abans d'elegir aquest itinerari.

L'itinerari de Traducció és l'itinerari més assequible, perquè no té cap límit en el nombre d'estudiants que pot elegir-lo. L'itinerari de 3 llengües C sí té un límit, i per tant, no es pot

garantir que cada alumne pugui elegir-lo. En canvi, hi ha alternatives, com ara els programes d'intercanvi o la convalidació d'assignatures equivalents d'altres plans d'estudis, que permetrien, en alguns casos, cursar aquest itinerari fora d'aquest centre.

Cal recordar, però, que no és obligatori cursar un itinerari i que l'elecció d'optatives es pot fer «a mida».

A tall d'exemple, la persona que té un interès especial en la traducció literària, i que té l'anglès com a llengua B i el català com a llengua A, podria considerar la possibilitat de cursar una sèrie d'optatives que li permetrien aprofundir en aquest tema, com ara el Seminari de Català de 2n cicle, el Seminari d'Anglès B de 2n cicle, l'assignatura de Traducció Literària de l'anglès al català, l'assignatura de Literatura Catalana, l'assignatura de Literatura Anglesa, l'assignatura de Teoria de la Literatura i l'assignatura de Literatura Comparada (un total de 42 crèdits). Podria, a més a més, fer una Memòria de Traducció en relació amb la traducció literària (10 crèdits més). Igualment, podria cursar assignatures dels plans d'estudis de les diverses Filologies de llengües modernes, d'Humanitats o de Teoria de la Literatura de la Facultat de Lletres, o podria cursar les assignatures de Literatura de la seva llengua C. Hi ha moltes possibilitats de combinacions perfectament racionals i prou interessants en aquest sentit.

La persona que té un interès especial en la Lingüística podria cursar les optatives de Lingüística en oferta a la nostra Facultat i/o a la Facultat de Lletres. La persona interessada a dedicar-se a la Lingüística Computacional podria cursar l'optativa corresponent i fer una Memòria sobre el mateix tema. I no cal dir que es poden cursar matèries de "contingut" (Dret, Ciències Econòmiques, Polítiques, Sociologia, Història, Història de l'Art, Ciències experimentals, etc.) dels plans d'estudis de les altres Facultats, o bé les anomenades «Assignatures de Campus» que s'ofereixen cada curs acadèmic.

Cal recordar igualment que no és necessari ser alumne d'una llengua A, B o C en particular per poder cursar les optatives de Literatura o de Cultura d'aquesta llengua A, B o C. I les persones que hagin cursat les assignatures de Traducció Directa a una llengua A podrien cursar les assignatures a l'altra llengua A com a optatives.

A més, hi ha optatives que poden tenir un interès general per a l'alumnat. No totes les assignatures de Literatura de les llengües C requereixen coneixements profunds de la seva llengua C. Aquest és el cas de l'assignatura de Literatura Xinesa, per exemple (i d'altres), on es fan les classes en llengua catalana i on es treballa amb textos traduïts a l'anglès, al francès, a l'alemany, al català o a l'espanyol.

L'alumnat de les llengües C "exòtiques" podria considerar la possibilitat de matricular-se en l'assignatura de Pràctiques per poder completar amb un treball pràctic els seus coneixements de la llengua C, i de fer una Memòria de Traducció en la seva llengua C, a més de les optatives de Seminari de Traducció C i de Literatura C corresponents, per tal de poder aprofundir els seus coneixements d'aquesta llengua C.

La seva llengua materna és l'eina principal d'un traductor/intèrpret. Per tant, no s'hauria de descuidar la possibilitat de treballar-la més amb les optatives directament relacionades amb la llengua A.

L'assignatura de Pràctiques permet una màxima flexibilitat en el moment de buscar una situació que permet que l'alumne pugui fer ús de la seva formació acadèmica en una tasca concreta i en condicions reals.

En definitiva, cal que cada persona ponderi bé la combinació d'assignatures optatives, tant pròpies com de lliure elecció, que més li convindria cursar per tal de completar la seva formació en aquest centre a nivell de llicenciatura.

Hi ha algunes optatives que s'haurien de cursar al final de la carrera (4t curs), perquè demanen el nivell més alt de coneixements lingüístics, com poden ser els Seminaris de Traducció Directa C o les assignatures de Traducció Literària B, per exemple.

Cal recordar també que un alumne no pot cursar com a optativa de lliure elecció una assignatura que coincideixi en el seu contingut amb una assignatura troncal o obligatòria de la seva carrera.

Accés al segon cicle

Qui hi pot accedir?

- Qui tingui aprovat el primer cicle de qualsevol carrera universitària.
- Qui tingui una carrera universitària aprovada, ja sigui llicenciatura o diplomatura.

Dates de preinscripció

Del 18 de juny fins al 4 de juliol.

Documentació per presentar a la preinscripció

- Imprès de preinscripció.
- Certificat d'estudis o fotocòpia compulsada de l'expedient acadèmic dels estudis pels quals l'alumne accedeix al 2n cicle.

En el cas de diplomats i/o llicenciats cal aportar fotocòpia compulsada del resguard del títol o del títol original.

En el cas d'alumnes que hagin superat el primer cicle d'una llicenciatura en el certificat haurà de constar menció expressa d'aquesta situació.

Proves d'accés

Els alumnes preinscrits hauran de superar una prova de nivell tant de la llengua B com de la llengua C.

Els alumnes que estiguin en possessió de la diplomatura en Traducció i Interpretació estaran exempts de realitzar aquesta prova si desitgen cursar la mateixa combinació lingüística en què es van diplomar.

Les proves de nivell tindran lloc el dia 8 de juliol a la Facultat de Traducció i d'Interpretació.

L'examen consistirà en:

1. Una prova de comprensió escrita d'un text en la llengua B a reexpressar en llengua A (català o castellà) (equiparable a una traducció directa)
2. Una prova d'expressió en llengua B, a partir d'un text en català o castellà a reexpressar en llengua B (equiparable a una traducció inversa)
3. Una prova de llengua C, equivalent al nivell de final de segon curs (C4):
 - resum d'un text i/o un text lingüístic (gramatical i lèxic).
 - redacció d'unes 300 paraules

Complements de formació

A més del segon cicle de la titulació, els alumnes que hi accedeixin hauran de cursar com a complements de formació les assignatures de primer cicle:

Lingüística General Aplicada a la Traducció	6 crèdits
Seminari de Traducció Directa de la Llengua B	6 crèdits

Tots els que tinguin cursats continguts equivalents a aquestes assignatures podran sol·licitar la convalidació presentant a la secretaria del centre la documentació següent:

- Certificat d'estudis
- Programa de les assignatures cursades que es volen convalidar (segellat pel centre on s'han cursat)

Convalidacions

No es podran convalidar assignatures corresponents a segon cicle per assignatures cursades el primer cicle que dóna accés al 2n cicle.

Els diplomats en Traducció per aquest centre podran convalidar continguts troncal i obligatoris de segon cicle per assignatures cursades el tercer curs de la diplomatura en Traducció i Interpretació. En cap cas no podran convalidar assignatures optatives de segon cicle.

El termini per sol·licitar convalidacions començarà el dia 18 de juny i finalitzarà el dia 29 d'agost.

Listes d'admesos

Es publicaran el dia 21 de juliol.

Sortides professionals

Les sortides professionals dels llicenciats en Traducció i Interpretació són diverses i ofereixen un ventall que lliga perfectament amb el tipus d'ensenyament que ofereix la nova Facultat de Traducció i d'Interpretació: especialització en els aspectes concrets de la traducció com a pràctica interdisciplinària, i eines i formació per poder especialitzar-se en qualsevol camp en què la traducció tingui un paper rellevant.

En una enquesta de 1986 corresponent a la distribució de l'exercici professional dels traductors, els capítols que figuraven representats entre les activitats dels ex-alumnes de traducció eren:

- organismes internacionals
- organismes de la CE
- editorials
- mitjans de comunicació
- organismes nacionals
- agències de traducció
- interpretació
- traducció com a activitat lliure
- turisme
- ensenyament
- lectorats
- comerç internacional
- empreses nacionals

Creiem que el desenvolupament de certs camps en aquests darrers anys ha fet variar la situació laboral notablement. Les sortides dins l'ensenyament no són tan clares com ho podien haver estat a la dècada passada, tot i que, amb la implantació de la llicenciatura, la possibilitat d'accedir als concursos d'ensenyament pot tornar a modificar aquestes circumstàncies.

El creixement de les administracions autonòmiques ha creat noves posicions per als nostres graduats: Generalitat, diputacions i ajuntaments, institucions en què cada cop és més necessari l'ús de traductors a temps parcial o complet.

També l'ingrés de ple dret d'Espanya a la CE ha fet que la necessitat de traductors espanyols en tots els organismes europeus creixés de manera espectacular. Entre els professionals és ben conegut el dèficit de traductors i d'interprets espanyols a les Comunitats i els anuncis que sovintegen a la premsa en són la prova més fefaent.

El creixement espectacular de les traduccions en el món editorial espanyol, i català en particular, ha disparat el nombre de graduats que poden dedicar-se a tasques relacionades amb el món del llibre: traductors, correctors, revisors, editors... L'existència de diversos cursos especialitzats i de màsters relacionats amb aquestes activitats editorials ho prova a bastament.

La Facultat de Traducció i d'Interpretació, a més, ha iniciat un programa de contacte amb editorials per tal d'oferir traduccions de qualitat elaborades en tallers, seminaris o cursos regulars entre els alumnes i els professors, amb la idea que aquestes siguin publicades tot posant de manifest una pràctica real –de producte acabat– dels nostres estudiants.

També la situació dins els mitjans de comunicació ha millorat. Des de la traducció per a suplementes científics de diaris, o la traducció d'articles o reportatges d'actualitat, a la subtitulació, el doblatge i la interpretació a les cadenes de TV, l'oferta de traducció dels mitjans de comunicació ha augmentat notablement.

En el món empresarial és on potser les sortides són més clares i espectaculars. La possibilitat d'accedir a càrrecs mitjans o alts en les empreses amb relacions internacionals o multinacionals és molt més gran si es poseix no sols un bon domini d'una o dues llengües estrangeres, sinó si els sol·licitants tenen una formació en traducció que avaluï el seu coneixement de la vida i els costums dels països implicats i la seva facilitat en el treball pràctic –oral, escrit, etc.– en aquestes llengües. La indústria farmacèutica, automobilística, informàtica, les indústries de serveis, etc. requereixen constantment el servei dels traductors.

També en el camp de la interpretació, el desenvolupament de grans centres firals i el costum cada cop més generalitzat de proporcionar traducció simultània en els congressos i reunions internacionals, ha fet que l'oferta de treball per als intèrprets es multipliqués sensiblement. Les grans concentracions firals de Barcelona o de València, per exemple, els diversos «salons» comercials, les reunions professionals o esportives, representen una empenta notabilíssima per a l'activitat professional del intèrprets, que han guanyat un estatus professional de gran prestigi, que substitueix allò que sovint havia estat un intrusisme mediocre o molt deficient.

D'altra banda, d'acord amb el decret 87/1994, publicat en el DOGC de 4 de maig de 1994, núm. 1892, els llicenciats que hagin fet les traduccions al català de la llengua B tenen dret a inscriure's en el Registre de Traductors Jurats de la Generalitat. El Departament de Cultura és qui s'encarrega de l'actualització del registre. La inscripció en aquest registre acredita per a l'exercici professional com a traductor jurat al català.

Programes de tercer cicle

Programa de doctorat «Teoria de la Traducció»

Bienni 1997-98/1998-99

Departament de Traducció i d'Interpretació

Departament responsable: Traducció i Interpretació.

Altres departaments que hi col·laboren: Filologia catalana, filologia francesa i romànica, Centre d'Estudis Internacionals.

Professor coordinador: Allison Beeby.

Relació de professors tutors: Aguilar, Ana; Bacardí, Montserrat; Beeby, Allison; Blas, Anna; Cid, Pilar; Cinca, Dolors; Fontcuberta, Joan; Fox, Olivia; Golden, Seán; Hurtado, Amparo; James, Heulwen; Padilla, Presentación; Paños, Natasha; Pintori, Adriana; Presas, Marisa; Recorder, Maria José; Sala, Joaquim; Snell-Hornby; Venuti, Laurence; Zabalbeascoa, Patrick.

Títols a què dóna opció: doctor en Traducció i Interpretació. DESE i màgister en Traducció.

Requisits específics d'admissió: llicenciats, arquitectes o enginyers, de qualsevol camp. Serà requisit indispensable el domini de l'anglès, el francès o l'alemany, com a mínim. Es valorarà el domini de més d'un idioma estranger i l'experiència com a traductor i interès en una de les línies d'investigació del Departament. Els estrangers hauran d'acreditar un bon nivell de català o de castellà.

Normes per a la confecció del currículum: per completar el programa, els alumnes han d'obtenir un total de 32 crèdits; 24 amb assignatures escollides lliurement d'acord amb el professor tutor (com a mínim, però, 12 crèdits del bloc de continguts fonamentals) i 8 amb un treball de recerca. Es poden obtenir fins a 5 crèdits amb assignatures de camps afins d'altres programes de doctorat.

Nombre de crèdits que s'han d'obtenir amb un treball de recerca: 8

Calendari: preinscripció fins al 30 de setembre de 1997, a la Secretaria del Departament de Traducció; Llistat d'admesos i exclosos, 17 d'octubre (tauler d'anuncis del Departament de Traducció); existeix la possibilitat d'emetre la conformitat d'admissió el mes de juny de 1997 per als candidats residents a l'estranger.

Nombre de places disponibles: 10 - 15.

Preu del crèdit: 5.000,- PTA, aproximadament.

Horari i calendari del curs: dilluns i dimecres de 16:00 a 20:00 / De principis de novembre a finals de maig de 1998.

Assignatures: continguts fonamentals

Clàssics de la traducció

[*-Ob-2] Beeby, Allison

Història i Crítica de la Traducció a Catalunya

[#-Op-4] Fontcuberta, Joan; Bacardí, Montserrat; Parcerisas, Francesc

La Traductologia Aplicada: Didàctica i Traducció, Crítica i Avaluació de traduccions

[*-Op-3] Hurtado, Amparo

La Traductologia: Evolució Històrica i Anàlisi del Fet Traductor

[*-Op-3] Hurtado, Amparo

Processos Cognitius i la Interpretació

[*-Op-1] Padilla, Presentación

Processo Cognitius i la Traducció

[#-Op-2] Presas, Marisa

Retòrica

[#-Op-2] Sala, Joaquim

Teoria Literària i Traducció Literària

[*-Op-4] Golden, Seán

Traducció i Anàlisi del Discurs

[#-Op-3] Beeby, Allison; Fox, Olivia

Traducció i la Formació de Identitats Culturals

[*-Op-1] Venuti, Laurence

Transferència Cultural i Traducció Literària

[*-Op-4] Golden, Seán

Seminari de Teoria de la Traducció

[*-Op-1] Snell-Hornby

Assignatures: continguts metodològics

Anàlisi Textual de Llengües d'Especialitat

[#-Op-1] Blas, Anna

Documentació i Tecnologies Avançades

[#-Op-2] Cid, Pilar

El Doblatge de Sèries d'Humor a la TV

[#-Op-1] Zabalbeascoa, Patrick

Estratègies de Traducció per a la Subtitulació

[#-Op-1] James, Heulwen

La Traducció i la Formació d'un Diccionari Potencial en Rus

[#-Op-1] Paños, Natasha

Lexicografia i Traducció (Anàlisi de Diccionaris)

[#-Op-1] Blas, Anna

Metodologia de l'Estudi

[#-Op-1] Recoder, Maria José

Metodologia i Classificació de la Idiomaticitat

[#-Op-2] Pintori, Adriana

Oralitat, Narrativa i Traducció

[#-Op-2] Cinca, Dolors

Problemes Lingüístics de la Traducció Automàtica

[#-Op-2] Aguilar, Ana

Traducció i Interpretació en els Mitjans de Comunicació

[#-Op-1] Fox, Olivia

Postgrau de Traducció Jurídico Administrativa

Aquest curs de postgrau pretén iniciar l'estudiant a la traducció jurídica en català. Les assignatures de traducció permeten de portar a la pràctica els continguts en dret, documentació jurídica, metodologia de la traducció i terminologia que els alumnes adquireixen al llarg del curs.

Es pot optar per fer traducció jurídica al català de l'anglès (20 crèdits) i del francès (20 crèdits) o bé d'ambdues llengües (27 crèdits). L'obtenció del diploma acredita per formar part del Registre de Traductors jurats de la Generalitat de Catalunya.

El curs té una durada d'octubre a maig, de dilluns a dijous, de 2/4 de 6 a 2/4 de 9. La preinscripció és durant el mes de setembre i la matrícula a mitjan octubre.

Cal superar unes proves d'accés. Informació en el telèfon 581 27 61.

Calendari acadèmic per al curs 1997-1998

El curs acadèmic 1997-1998 començarà el dia 1 (dl) de setembre de 1997 i acabarà el dia 31 (dv) de juliol de 1998.

Per al curs 1997-1998, es consideraran períodes hàbils, des d'un punt de vista acadèmic, els següents:

- Primer període:* des de l'1 (dl) de setembre fins al 23 (dt) de desembre de 1997
Segon període: des del 7 (dc) de gener fins al 3 (dv) d'abril de 1998
Tercer període: des del 14 (dt) d'abril fins al 31 (dv) de juliol de 1998

Dins d'aquests tres períodes, s'han de programar totes les activitats acadèmiques i institucionals: docència, exàmens, tutories, reunions de coordinació, programació acadèmica, juntes de facultat, claustres, etc.

Es consideren períodes no hàbils des d'un punt de vista acadèmic:

- 1) del 24 (dc) de desembre de 1997 al 6 (dt) de gener de 1998, ambdós inclosos (vacances de Nadal)
- 2) del 4 (ds) al 13 (dl) d'abril de 1998, ambdós inclosos (vacances de Setmana Santa)
- 3) de l'1 (ds) al 31 (dl) d'agost de 1998, ambdós inclosos (vacances d'estiu)

Exàmens de setembre del curs 1996-1997

Els exàmens de setembre corresponents al curs 1996-1997 es faran entre els dies 1 (dl) i 13 (ds) de setembre de 1997, ambdós inclosos.

La data final per entrar notes a les secretaries és el dia 17 (dc) de setembre de 1997.

Durada del curs per a plans d'estudis nous

Períodes lectius:

Primer semestre

El primer semestre començarà el dia 29 (dl) de setembre de 1997 i durarà fins al dia 13 (dv) de febrer de 1998.

Aquest període inclou:

- 14 setmanes de docència, del 29 (dl) de setembre de 1997 al 16 (dv) de gener de 1998.
- 1 setmana prèvia a la realització dels exàmens, del 19 (dl) al 23 (dv) de gener de 1998.
- 3 setmanes d'exàmens per a la primera convocatòria del primer semestre, del 26 (dl) de gener al 13 (dv) de febrer de 1998.
- La data final per entrar notes a les secretaries és el dia 27 (dv) de febrer de 1998.

Segon semestre

El segon semestre començarà el dia 16 (dl) de febrer de 1998 i durarà fins al dia 10 (dv) de juliol de 1998.

Aquest període inclou:

- 14 setmanes de docència des del dia 16 (dl) de febrer fins al 29 (dv) de maig de 1998.
- 1 setmana prèvia a la realització dels exàmens, de l'1 (dl) al 5 (dv) de juny de 1998.
- 5 setmanes d'exàmens (3 per a la primera convocatòria del segon semestre i 2 per a la segona convocatòria del primer semestre), del 8 (dl) de juny al 10 (dv) de juliol de 1998.

L'últim dia per entrar notes a les secretaries és el 15 (dc) de juliol de 1998.

Els exàmens de la segona convocatòria del segon semestre es faran entre l'1 (dt) i el 12 (ds) de setembre de 1998.

L'últim dia per entrar notes a les secretaries és el dia 15 (dt) de setembre de 1998.

Nota: en el cas d'assignatures anualitzades, el període del 26 (dl) de gener al 14 (ds) de febrer serà per a exàmens parcials, i el període del 8 (dl) de juny al 10 (dv) de juliol, per a la primera convocatòria d'exàmens finals.

Sobre la base de 15 setmanes per semestre (14 setmanes lectives més 1 setmana prèvia als exàmens), els centres hauran de programar la docència de manera que el nombre total d'hores per assignatura sigui el que li correspon en funció del nombre de crèdits que consta en el pla d'estudis.

Dies festius a tots els centres de la UAB

11.09.97	Diada Nacional de Catalunya	dijous
12.10.97	Festa de la Hispanitat	diumenge
01.11.97	Tots Sants	dissabte
06.12.97	La Constitució	dissabte
08.12.97	La Immaculada	dilluns
25.12.97	Nadal	dijous
26.12.97	Sant Esteve	divendres
01.01.98	Cap d'Any	dijous
06.01.98	Reis	dimarts
10.04.98	Divendres Sant	divendres
13.04.98	Dilluns de Pasqua	dilluns
01.05.98	Festa del Treball	divendres
24.06.98	Sant Joan	dimecres

Festes locals

Per als centres situats fora del campus de Bellaterra, les festes locals seran les de les poblacions corresponents.

Per als centres situats al campus de Bellaterra, les festes locals seran:

24.09.97	La Mercè	dimecres
01.06.98	Segona Pasqua	dilluns

Festa institucional

El centre fixarà un dia com a festa institucional del calendari acadèmic, que es publicarà en els taulons d'anuncis a l'inici de curs.

Vacances de Nadal

Comprenen des del dia 24 (dc) de desembre de 1997 fins al dia 6 (dt) de gener de 1998, ambdós inclosos.

Vacances de Pasqua

Comprenen des del dia 4 (ds) fins al dia 13 (dl) d'abril de 1998, ambdós inclosos.

Convocatòries oficials d'exàmens

Curs semestralitzat

Data límit d'acabament de la primera convocatòria del primer semestre: 14 (ds) de febrer de 1998.

Data límit d'acabament de la segona convocatòria del primer semestre i de la primera convocatòria del segon semestre: 10 (dv) de juliol de 1998.

Data límit d'acabament de la segona convocatòria del segon semestre: 12 (ds) de setembre de 1998.

Curs anualitzat

Del 8 (dl) de juny al 10 (dv) de juliol de 1998: convocatòria de juny.

De l'1 (dt) al 12 (ds) de setembre de 1998: convocatòria de setembre.

Nota: aquest calendari pot variar d'acord amb el que s'estableixi al calendari oficial de festes de la Generalitat de Catalunya per a l'any 1998.

Calendari academicoadministratiu per al curs 1997-1998

Juny de 1997

Sol·licitud de convocatòria de gràcia: del 16 de juny al 14 de juliol.

Juliol de 1997

- Sol·licitud de trasllat d'expedient: de l'1 al 31 de juliol.
- Data límit per lliurar les sol·licituds de convalidacions i els recursos per resoldre a la Comissió de Convalidacions del mes de juliol: 7 de juliol.

Setembre de 1997

- Data límit per lliurar les sol·licituds de convalidacions i els recursos per resoldre a la Comissió de Convalidacions del mes de setembre: 5 de setembre.
- Sol·licitud de convocatòria de gràcia: del 4 al 29 de setembre.
- Resolució de trasllats d'expedients:
 - Data límit perquè els estudiants lliurin al centre les qualificacions de la convocatòria de juny: 5 de setembre.
 - Proposta de resolució al rector: 19 de setembre.

Octubre de 1997

- Sol·licitud de canvis i anul·lacions de primer i segon cicles: del 20 al 31 d'octubre.
- Trasllats d'expedients:
 - Data límit perquè els alumnes lliurin al centre les qualificacions de la convocatòria de setembre: 30 de setembre.
 - Proposta de resolució al rector: 7 d'octubre.
- Data límit per lliurar les sol·licituds de convalidacions i els recursos per resoldre a la Comissió de Convalidacions del mes de novembre: 31 d'octubre.

Novembre de 1997

Sol·licitud d'anul·lació de matrícula de primer i segon cicles: fins al 14 de novembre.

Desembre de 1997

- Sol·licitud d'examen de la convocatòria extraordinària de febrer: del 9 al 19 de desembre.
- Data límit per lliurar les sol·licituds de convalidacions i els recursos per resoldre a la Comissió de Convalidacions del mes de gener de 1998: 9 de desembre.

Febrer de 1998

- Sol·licitud de canvis i anul·lacions que no impliquin un increment econòmic, d'assignatures del segon semestre (excloses aquelles sobre les quals ja hi hagi una resolució denegatòria anterior): del 16 al 23 de febrer.
- Data final d'entrada de notes de la convocatòria de febrer: 27 de febrer.
- Data límit per lliurar les sol·licituds de convalidacions i els recursos per resoldre a la Comissió de Convalidacions del mes de març: 25 de febrer.

Abril de 1998

Data límit per lliurar les sol·licituds de convalidacions i els recursos per resoldre a la Comissió de Convalidacions del mes de maig: 27 d'abril.

Juny de 1998

Data límit per lliurar les sol·licituds de convalidacions i els recursos per resoldre a la Comissió de Convalidacions del mes de juliol: 29 de juny.

Calendari de matrícula de la Facultat de Traducció i d'Interpretació

Accés 1r curs

Preinscripció:	4, 5 i 6 de juny
Proves d'accés:	14 de juny (Anglès B, Francès B i Alemany B)
Publicació notes:	26 de juny
Revisions d'examens:	26, 27 i 30 de juny
Reunió informativa alumnes de nou ingrès	21 de juliol a les 11 hores a l'aula 9

Accés 2n cicle

Preinscripció:	del 18 de juny al 4 de juliol
Proves nivell llengües B i C:	8 de juliol
	Anglès B: 9,30 hores
	Francès i Alemany: 12,30 hores
	Llengües C: 16 hores
Publicació llistes d'admesos:	21 de juliol
Sol·licituds de convalidacions:	fins al dia 29 d'agost
Matrícula:	
Anglès B:	6 d'octubre
Francès B:	6 d'octubre
Alemany B:	6 d'octubre

Juliol

Matrícula més grans de 25 anys:	dia 22
Matrícula 2n, 3r i 4t curs:	
becaris i alumnes sense assignatures pendents:	
Llicenciatura (Anglès B):	dies 25 i 28
Llicenciatura (Francès B):	dies 29
Llicenciatura (Alemany B):	dia 22
Matrícula alumnes 1r curs:	
Anglès B:	dia 23
Francès B:	dia 24
Alemany B:	dia 25

Setembre

Matrícula reassignacions de preinscripció	
1r curs:	
Anglès B:	dia 3
Francès B:	dia 3
Alemany B:	dia 3
Sol·licituds de convalidacions:	fins al dia 5
Sol·licituds d'equiparació al pla d'estudis de llicenciatura:	fins al dia 12
Matrícula alumnes de 1r (repetidors), 2n, 3r i 4t curs de pla d'estudis de llicenciatura:	
Anglès B:	22, 23, 25 i 26
Francès B:	29, 30 i 1 d'octubre
Alemany B:	2 i 3 d'octubre

Octubre

Matrícula alumnes amb accés per
convalidació d'estudis estrangers: dia 6

Horari de matriculació:

Juliol: de 9 a 14 hores

Setembre i octubre: de 9 a 13,30 hores
de 15 a 17 hores

Resol·lució trasllats d'expedient:

Data límit: 10 d'octubre

Normativa de matrícula

- En tots els casos s'ha de demanar a consergeria dia i hora amb antelació per formalitzar la matrícula.

Programes d'intercanvi d'estudiants

Programes d'intercanvi amb països que no pertanyen a la UE

La Facultat de Traducció i d'Interpretació té signats convenis de col·laboració amb centres de països que no pertanyen a la CE. Aquests convenis i acords d'intercanvi cultural i científic faciliten estades de curta durada tant als nostres estudiants com als nostres professors, i el nostre centre acull també estudiants estrangers procedents d'aquests altres centres.

A aquests convenis es poden acollir tots els estudiants que estudien rus, japonès, xinès i àrab. Pel que fa al rus, la Facultat té signat, des de fa temps, un conveni de col·laboració, dins el marc del programa de cooperació cultural i científica entre Rússia i Espanya, amb l'Institut Pushkin de Moscou.

Al Japó, tenim intercanvis amb la Universitat d'Estudis Estrangers de Kyoto, amb la universitat d'Estudis Estrangers de Gansai i amb la Universitat Sofia de Tòquio, als quals s'acullen cada any un bon nombre d'estudiants.

A la República Popular de la Xina, tenim un intercanvi de professors i alumnes amb la Universitat de llengües i Cultura de Pequín.

Sòcrates

A fi de facilitar als alumnes les estades d'estudi a l'estranger, la Facultat de Traducció i d'Interpretació té diversos acords d'intercanvi d'estudiants amb centres homòlegs d'altres països europeus. D'aquesta manera, els estudiants tenen l'oportunitat de fer una estada de tres mesos o més, durant el segon, tercer o quart curs de la carrera, i d'assistir a cursos de llengua, de traducció i de coneixements sobre el país a Gran Bretanya, Bèlgica, Alemanya, França, Irlanda, Itàlia, Grècia, Finlàndia, Noruega, Portugal, Àustria, Dinamarca, i Països Baixos.

La gestió dels intercanvis, i de les beques corresponents (quan n'hi ha), queda sotmesa a una sèrie de factors que poden modificar-se en qualsevol moment. La Unió Europea i l'Estat Espanyol intervenen en la definició dels criteris i dels barems, als quals la UAB i el centre han d'adaptar-se. Cada intercanvi queda sotmès als criteris pactats entre els diferents «partners» implicats. La demanda estudiantil per participar en el programa d'intercanvis excedeix la seva capacitat i, per tant, ha d'haver-hi un procés de selecció. Els criteris per a la selecció dels estudiants que hi participen han estat aprovats per la Junta de Facultat del dia 13 de març de 1996 i primen l'expedient acadèmic de l'alumne. Al llarg del curs acadèmic, es procura posar en mans de l'alumne la informació necessària per poder accedir al programa d'intercanvis, i l'Oficina ERASMUS de la Facultat ofereix un servei permanent d'informació i de suport.

De la seva banda, el nostre centre acull, durant el mateix període, els estudiants procedents de moltes altres universitats.

Els intercanvis previstos per al curs 97-98 són amb les universitats següents:

Àustria

- Johannes Kepler-Universität Linz
- Universität Wien

Bèlgica

- Institut Lucien Cooremans
- Institut Libre Marie Haps
- Universiteit Gent
- Université de l'État à Liège

Alemanya

- Freie Universität Berlin
- Humboldt-Universität zu Berlin
- Ruprecht-Karle-Universität Heidelberg
- Universität Hildesheim
- Fachhochschule Köln
- Universität Leipzig
- Johannes-Gutenberg-Universität Mainz
- Universität des Saarlandes, Saarbrücken

Dinamarca

- Handelshøjskolen I Koebenhavn

França

- Université de Bordeaux III
- Université Blaise Pascal (Clermont Ferrand II)
- Université Jean Moulin - Lyon 3
- Université de Provence (Aix-Marseille I)
- Université de Haute-Alsace
- Université de Poitiers
- Université de Haute-Bretagne (Rennes II)
- Université de Toulouse Le Mirail - Toulouse 2

Grècia

- Ethniko kai Kapodistriako Panepistimio Athinon
- Ionio Panepistimio

Itàlia

- Università degli Studi di Bologna
- Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori

Irlanda

- Dublin City University
- University of Limerick

Noruega

- University of Bergen

Holanda

- Rijkshogeschool Maastricht

Portugal

- Universidade Católica Portuguesa
- Instituto Superior de Linguas e Administraçao

Finlàndia

- University of Helsinki
- University of Joensuu
- University of Tampere

Regne Unit

- University of Birmingham
- University of the West of England at Bristol
- Heriot-Watt University
- University of Glasgow
- Middlessex University
- University of Luton
- University of Salford
- University of Sheffield
- University of Wales-Swansea
- University of Wolverhampton

Sistema de pagament de taxes

A partir de l'1 de març de 1995 el pagament de taxes administratives (compulses, certificats, títols, etc.) s'haurà de fer segons el procediment següent:

- Pagament mitjançant el moneder electrònic obert a la targeta intel·ligent. Aquest pagament s'haurà de fer a la Secretaria del centre.
- Pagament a través d'entitat bancària. En cas d'elegir aquest tipus de pagament, s'haurà de tenir en compte:

Certificats, trasllats d'expedient, etc.

- 1) L'alumne haurà de fer efectiu l'import de la taxa en qualsevol oficina de les entitats bancàries que es relacionen a sota.
- 2) L'alumne haurà de presentar el resguard de pagament a la Secretaria.
- 3) A partir del moment en què l'alumne presenta el resguard de pagament a la Secretaria s'inicia el procés de generació del document sol·licitat.

Títols

- 1) L'alumne presentarà a Secretaria la seva sol·licitud d'expedició del títol.
- 2) Un cop la Secretaria hagi revisat l'expedient i hagi comunicat a l'alumne que és correcte, l'alumne haurà de fer efectiu l'import de la taxa. S'haurà de presentar el comprovant de pagament per recollir el resguard del títol.

Entitats bancàries

- Caixa de Catalunya. Oficina 0692. Compte corrent núm. 02-011509-93.
- Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona. Oficina 0424. Compte corrent núm. 0200149882

Import de les taxes

L'alumne haurà de preguntar a Secretaria el preu de la taxa que correspon al document que es vol sol·licitar abans de fer el pagament.

Els membres de família nombrosa de 1a categoria tindran un descompte del 50 % sobre el preu de la taxa.

Els membres de família nombrosa de 2a categoria no hauran de pagar cap taxa.

Els descomptes per família nombrosa s'hauran d'acreditar presentant a la Secretaria el llibre de família original i una fotocòpia.

Serveis de la Facultat

Secretaria

La Secretaria de la Facultat de Traducció i d'Interpretació té cura de les tasques relatives a les qüestions administratives i acadèmiques que afecten tant el professorat com els alumnes.

Serveis al públic i tramitació de documents

- Matriculació
- Ampliació de matrícula
- Anul·lació de matrícula
- Canvis d'assignatures
- Canvis de grup
- Certificació acadèmica personal i altres tipus de certificacions (pròrroga militar, renovació del carnet de família nombrosa, etc.)
- Compulsa de documents
- Justificants d'examen
- Convalidacions d'estudis
- Informació del Pla d'estudis
- Tramitació d'instàncies
- Permís de presentació a convocatòries extraordinàries d'examen
- Rebuts de pagament de l'assegurança escolar
- Sol·licituds de trasllats d'expedient
- Tramitació de títols

Horari d'atenció al públic

De les 10 a les 13 hores i de les 15.15 a les 16.30 hores.

Horari d'estiu —juliol i agost—, de les 10 a les 13 hores.

Consergeria

A part de les funcions pròpies, la Consergeria ofereix els serveis de:

- Fotocòpies
- Consigna
- Servei d'objectes perduts
- Informació d'aules i d'exàmens
- Bústia per al Consell d'Estudiants i per als representants dels alumnes en la Junta de Centre i en el Claustre

Àrea d'Informàtica

L'Àrea d'Informàtica és un servei adreçat als usuaris i a les usuàries de la Facultat, alumnes i professorat. L'objectiu principal és oferir el suport necessari sobre els programes d'aplicació més directa en la traducció i els d'ús general, i el suport adequat en la realització de projectes de recerca

A més, la Facultat disposa d'una aula informatitzada (aula M1-106), destinada bàsicament a l'alumnat, equipada amb ordinadors del tipus PC on s'imparteixen les classes de les assignatures d'informàtica del pla d'estudis de la Facultat i d'altres assignatures que requereixen l'ús dels ordinadors. Les hores que l'aula no està reservada per a classes es pot utilitzar per fer les pràctiques. Disposa de 34 llocs de treball (PC), impressores làser i matricials, unitats lectores de CD-ROM, escàner i OCR, així com una pantalla de cristall líquid que projecta el monitor del professor per a un millor seguiment de les classes. Tots aquests aparells s'integren en una xarxa local i, alhora, en la xarxa general de la UAB.

Per accedir a la xarxa dels ordinadors de l'aula cal identificar-se amb la targeta i es pot reservar lloc des de qualsevol ordinador amb connexió a Internet. Les persones que tinguin dret a utilitzar l'aula però que no disposin de targeta (per exemple, perquè encara no se'ls hagi lliurat) es poden adreçar al personal de l'aula informatitzada. Amb aquest procediment s'obtenen els següents avantatges:

- eliminació d'usuaris aliens a la UAB
- millora de la seguretat
- millora de l'accés de tots els usuaris per rotació

Juntament amb la matrícula s'entrega un tríptic amb la informació bàsica de l'aula informatitzada; aquest tríptic també es pot trobar als punts habituals d'informació de la Facultat (consergeria, secretaria...). Una informació més detallada sobre utilització, serveis, horaris, tarifes, aplicacions disponibles, etc., es pot consultar a la Web de l'aula, a l'adreça:

http://blues.uab.es/~ãi_fti

Des d'aquesta Web també es poden consultar les normatives que reglamenten la utilització de les aules informatitzades i que totes les persones que en facin ús estan obligades a conèixer i observar:

«Normes d'ús de les aules informatitzades de la UAB»

«Normativa de seguretat per als usuaris dels recursos informàtics de la UAB»

Servei Tècnic

La Facultat té diversos equips tècnics i instal·lacions especials en concepte d'infraestructura docent, que permeten d'aplicar la metodologia escaient a l'ensenyament pràctic de la llengua,

de la traducció i de la interpretació. La Facultat posseeix, destinats a aquesta finalitat, dos laboratoris equipats per dur a terme exercicis de llengua, de traducció i d'interpretació simultània; una sala d'interpretació amb cabines insonoritzades i amb instal·lació d'audiòfons per al públic; aules amb instal·lacions per a classes Audiovisuales (llengua, coneixement del país, etc.); aparells portàtils de vídeo i monitors per enregistrar exercicis específics i per a llur projecció posterior, com també per a l'explotació didàctica de documents visuals; magnetòfons de casset, retroprojectors de suport docent i una antena parabòlica.

Biblioteca del centre

La biblioteca de la Facultat de Traducció i d'Interpretació (antiga EUTI) va iniciar la seva activitat el curs 1974/75. El maig de 1997, el seu fons documental està format per 21.886 llibres i 630 revistes. La biblioteca és de lliure accés tant per a consulta de llibres com de revistes.

Horari

De dilluns a divendres, de 8.30 a 20 hores.

Juliol i agost: de 9 a 14 hores.

Préstec

Per utilitzar la biblioteca cal portar el carnet d'estudiant de la Facultat.

Grups d'usuaris

GRUP 1: alumnes de 1r i 2n cicle, PAS i amics de la UAB poden emportar-se tres llibres durant 14 dies, prorrogables si cap altre lector no n'ha fet reserva.

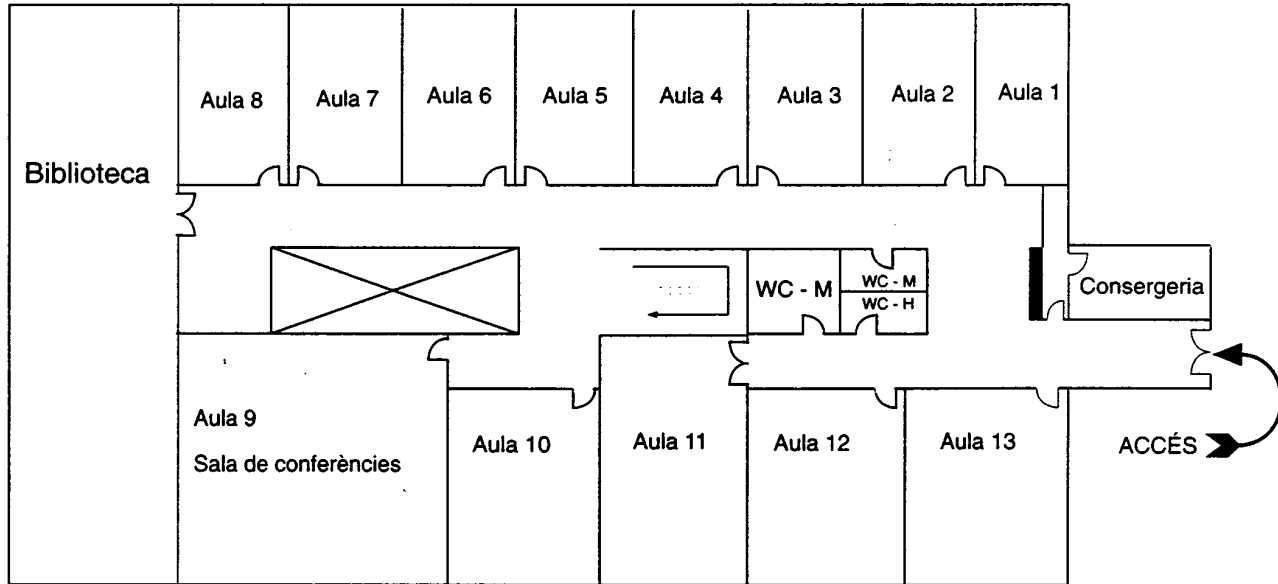
GRUP 2: alumnes de 3r cicle, becaris de departament, PAS i becaris de col·laboració de les biblioteques de la UAB poden emportar-se cinc llibres durant 30 dies.

Serveis

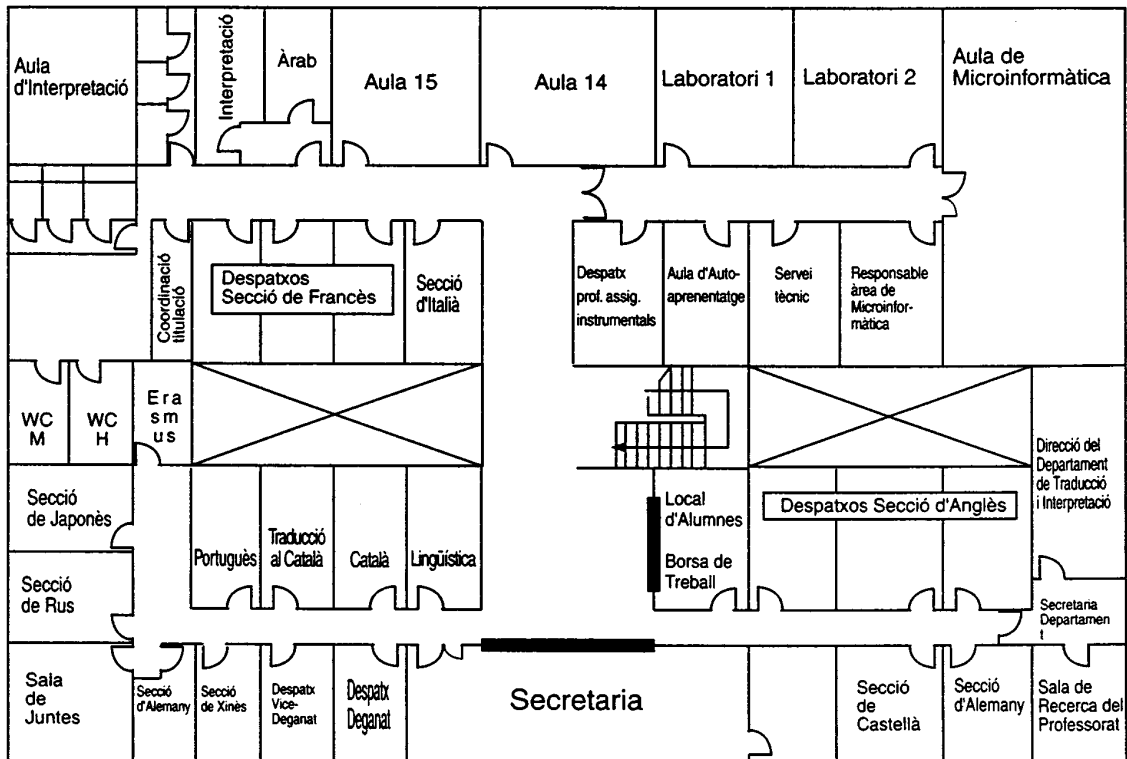
- 1 sala de lectura amb capacitat de 48 places
- 8 places més a la primera planta de la biblioteca
- 1 secció de préstec i referència a la mateixa sala
- 1 secció oriental, on es pot consultar els fons de llibres àrabs, japonesos i xinesos
- Secció de revistes
- 1 lector de microfites situat a la primera planta de la biblioteca
- 1 lector de CD-ROM
- 1 punt de consulta a la xarxa de CR-ROM de la UAB
- 1 punt de consulta a Internet

Plànols del centre

FTI Primera planta



FTI Segona planta



20. Informació d'interès general

1. Normativa academicoadministrativa

Matrícula

Tant les persones admeses per primera vegada en un centre universitari com els estudiants dels altres cursos han de formalitzar la matrícula a la secretaria del centre corresponent, durant els dies i els mesos establerts en el calendari específic de cada centre.

Matrícula gratuïta

D'acord amb l'Ordre de 17 d'agost de 1982, s'aplicaran les gratuïtats següents:

- a) Les famílies nombroses de segona categoria i d'honor.
- b) Els becaris del règim general d'ajuts a l'estudi. Altres becaris a càrrec dels Pressupostos Generals de l'Estat.
- c) Els qui tinguin matrícula d'honor global de COU.

Tindran dret al *50% de descompte* de l'import de la matrícula:

- Les famílies nombroses de primera categoria.

Els alumnes que hagin obtingut matrícula d'honor en alguna assignatura tindran dret a matrícula gratuïta del mateix nombre d'assignatures o crèdits en el curs següent.

En cap cas s'aplicarà un nombre de matrícules d'honor superior al d'assignatures de què s'hagi matriculat l'alumne, ni la quantitat total de la deducció podrà superar l'import de les taxes acadèmiques.

Exàmens

Plans d'estudis antics

Convocatòria ordinària

La matrícula dóna dret a dues convocatòries d'exàmens finals, una al juny i l'altra al setembre.

Convocatòria extraordinària de febrer (final de carrera)

Cada curs acadèmic es fa una altra convocatòria al mes de febrer, a la qual poden acollir-se els alumnes als quals falti un nombre determinat d'assignatures, segons el que estableix cada centre.

Per optar a aquesta convocatòria, caldrà presentar una sol·licitud a la secretaria durant les dates que el centre estableixi.

Serà obligatori presentar-se a la totalitat de les assignatures pendents.

La convocatòria del febrer no podrà anul·lar-se i constarà a l'expedient, encara que l'alumne no s'hi presenti.

L'examen de febrer consumeix convocatòria; per tant, l'alumne, en el moment de fer la sol·licitud, haurà d'optar per una de les dues convocatòries restants (juny o setembre).

Plans d'estudis nous

La matrícula dóna dret a dues convocatòries d'exàmens finals; les del primer semestre són la de febrer i la de juny, i les del segon semestre, la de juny i la de setembre.

Convocatòria extraordinària de febrer

Els centres poden establir la forma d'aplicació d'aquesta normativa que creguin més convenient.

1. Poden demanar aquesta convocatòria:

- Els alumnes a qui quedi un màxim de 40 crèdits per finalitzar els estudis.
- Els alumnes que vulguin accedir a una titulació de segon cicle i tinguin pendents fins a 20 crèdits del primer cicle de la titulació que els dóna accés.

2. Dels 40 crèdits a què fa referència el punt 1, podrà haver-hi un màxim de 20 la docència dels quals s'imparteixi en el segon semestre. Aquests 20 crèdits han de ser crèdits repetits.

3. Serà obligatòria la sol·licitud d'aquesta convocatòria extraordinària per a totes les assignatures pendents.

4. Els alumnes disposaran de dues convocatòries i, si no superen la de febrer, podran escollir entre una sola de les altres dues en el moment de realitzar la sol·licitud.

5. Atesa l'estructura semestral de la docència, només caldrà sol·licitar la convocatòria extraordinària per a les assignatures pendents del segon semestre.

6. Una vegada concedida la convocatòria extraordinària, serà obligatòria la presentació a l'examen. En cas de no presentació a l'examen, aquesta convocatòria es considerarà exhaurida.

Convalidacions

Convalidacions d'estudis parcials cursats a l'Estat espanyol

És competència del rector de la Universitat resoldre els expedients de convalidació d'estudis parcials efectuats a l'Estat espanyol en facultats universitàries, escoles tècniques superiors de grau mitjà i centres anàlegs.

Les sol·licituds de convalidació es presentaran a la secretaria corresponent i aniran acompanyades d'una certificació acadèmica personal o d'una fotocòpia compulsada en què es consignin les assignatures aprovades i la qualificació de cadascuna d'aquestes, i també del

pla d'estudis i dels programes de les assignatures, que es presentaran, com correspon, segellats pel centre d'origen.

La Comissió de Convalidacions de la UAB s'encarregarà de la resolució pertinent, a proposta del vocal de convalidació del centre.

Convalidació d'estudis parcials cursats a l'estranger

Per l'acord del Consell d'Universitats del 28 de novembre de 1989 (BOE del 30 de desembre de 1989), correspon al rector de la Universitat acordar la convalidació dels estudis cursats en centres estrangers pels equivalents espanyols.

La convalidació d'aquests estudis implicarà el reconeixement dels estudis de grau inferior previs i necessaris per accedir als estudis convalidats.

Aquests alumnes tenen accés directe a la Universitat sempre que convalidin un mínim de 70 crèdits, dels quals només 15 podran ser de lliure elecció; en cas contrari, hauran de formalitzar la preinscripció.

És requisit indispensable per acceptar la sol·licitud de convalidació que l'alumne acreditat no tenir acabats al seu país d'origen els estudis que cal convalidar.

Documentació que cal presentar

- a) Instància de sol·licitud.
- b) Títol, diploma o certificat oficial acreditatiu del nivell i tipus d'estudis que es volen convalidar.
- c) Pla d'estudis o quadre de matèries cursades, expedit o publicat pel centre corresponent.
- d) Programes de les assignatures en què figurin els continguts i l'amplitud amb què han estat cursades.
- e) Certificat de naixement, expedit pel Registre Civil corresponent, que acrediti la nacionalitat del sol·licitant.

Tots els documents que es presentin hauran de ser oficials, expedits per les autoritats competents i legalitzats per via diplomàtica, acompanyats, si escau, per la traducció (al català o al castellà) realitzada pels organismes autoritzats.

La Comissió de Convalidacions de la Universitat Autònoma de Barcelona s'encarregarà de la resolució pertinent, a proposta del vocal de convalidacions del centre.

Homologació de títols estrangers d'ensenyament superior

L'homologació de títols de grau superior, universitaris o tècnics, correspondrà en la seva tramitació i resolució al Ministeri d'Educació i Cultura (RD 86/1987 de 16 de gener, BOE del 23.1.1987).

D'acord amb l'Ordre del 5 de juny de 1982, la convalidació d'estudis totals i de títols obtinguts en centres estrangers d'ensenyament superior, universitaris o tècnics, com també els de qualsevol altre grau que habiliti per a l'exercici professional, requerirà, en els casos que es determinin, una prova de conjunt que es farà al centre espanyol en què la persona in-

teressada pretengui formalitzar la seva matrícula i situació acadèmica, excepte en els casos de plena equivalència establerts en els tractats o els convenis internacionals.

La documentació que s'ha de presentar és la mateixa que s'ha consignat per a la convalidació d'estudis parcials.

Traslats

La Comissió d'Ordenació Acadèmica, delegada de la Junta de Govern, en la sessió del 16 d'octubre de 1990, va aprovar els criteris per resoldre les sol·licituds de trasllats d'altres universitats cap a centres de la UAB. Aquests criteris són:

- S'ha de tenir aprovat un mínim de 60 crèdits.
- Totes les assignatures que figurin a l'expedient de l'alumne hauran d'estar aprovades.
- Tots els trasllats hauran d'estar degudament motivats i justificats.
- En cap cas no es podran fer adaptacions procedents d'expedients de trasllats a plans d'estudi actuals dels quals no s'ofereixi la docència.
- Els centres podran acceptar com a màxim un nombre de trasllats, per a cada estudi, igual al 5% de les places ofertes el primer curs. Aquest 5% s'ha d'entendre per sobre de la capacitat autoritzada.
- L'adjudicació de les places es farà d'acord amb la qualitat dels expedients acadèmics i comprovant, també, que compleixen els requisits d'accés.
- En casos excepcionals, els centres podran sol·licitar al vicerector d'Ordenació Acadèmica l'ampliació del 5% establert, i al·legaran les raons que la motivin.

Procediment que cal seguir

Els alumnes procedents d'altres centres que desitgin continuar els mateixos estudis a la Universitat Autònoma de Barcelona hauran de lliurar la sol·licitud a la secretaria corresponent entre l'1 i el 31 de juliol, acompanyada d'una fotocòpia compulsada de l'expedient acadèmic.

La sol·licitud serà resolta pel rector a proposta del degà o director, i serà comunicada a l'alumne interessat per la secretaria del centre.

En cas que la persona sol·licitant sigui acceptada, haurà d'abonar al centre de procedència l'import de les taxes corresponents al dret de trasllat.

Als alumnes que continuïn els mateixos ensenyaments iniciats en una altra universitat, se'ls computaran les convocatòries exhaurides, segons els criteris de la normativa sobre règim de permanència d'aquesta universitat.

En cap cas no s'acceptaran trasllats d'alumnes que hagin exhaurit el règim de permanència establert per aquesta universitat.

Simultaneïtat d'estudis

1. La simultaneïtat d'estudis a la UAB requereix l'autorització prèvia del rector o del vicerector en qui hagi delegat aquesta funció i l'obtenció de plaça per mitjà de preinscripció.

2. La simultaneïtat d'estudis requereix tenir un mínim de 60 crèdits superats en el pla d'estudis d'origen.
3. S'autoritzarà la simultaneïtat de manera excepcional en el cas que la segona matrícula es faci en estudis amb places vacants una vegada finalitzat el procés de preinscripció.
4. Per concedir la simultaneïtat d'estudis, es farà una valoració de l'expedient de l'alumne.
5. Excepcionalment, quan l'alumne presenti 45 crèdits convalidats i, per tant, no ocupi plaça a primer curs, es valorarà la possibilitat de concedir la simultaneïtat d'estudis sense tenir en compte el punt número 3 d'aquesta normativa.
6. Quan l'alumne realitzi la seva darrera matrícula d'uns estudis a la universitat, entenent com a tal la que es fa quan li queden fins a 40 crèdits per finalitzar els estudis, no podrà presentar la sol·licitud de simultaneïtat d'estudis per a uns altres estudis.

Simultaneïtat d'estudis de segon cicle

1. La simultaneïtat d'estudis per realitzar una titulació de segon cicle al mateix temps que una altra titulació a la UAB requereix l'autorització prèvia del rector o del vicerector en qui hagi delegat aquesta funció.
2. Per concedir la simultaneïtat d'estudis es farà una valoració de l'expedient acadèmic de l'alumne.

Règim de permanència

És competència del Consell Social de la Universitat l'elaboració del règim de permanència dels estudiants universitaris. Actualment, la Universitat Autònoma de Barcelona té vigents dos règims de permanència: un, aprovat pel Consell Social a l'abril de 1987, que és d'aplicació a tots els alumnes matriculats en plans d'estudis anteriors a la reforma, i l'altre, aprovat al maig de 1992 i modificat al juny de 1994, que és d'aplicació als alumnes matriculats en estudis nous o reformats d'acord amb les directrius generals comunes per a l'elaboració dels plans d'estudis.

Normativa de permanència per als alumnes que cursen els nous plans d'estudis

Article 1. Àmbit d'aplicació

- 1.1. Aquesta normativa s'aplicarà als alumnes que cursin els estudis de primer i de segon cicle als centres integrats i als adscrits d'aquesta universitat a què fan referència els articles 84 i 85.1 dels Estatuts de la UAB, segons els nous plans d'estudis elaborats d'acord amb el Reial Decret 1497/1987, de 27 de novembre, sobre directrius generals comunes dels plans d'estudis dels títols universitaris, i els corresponents reials decrets de directrius generals propis de cada titulació.
- 1.2. Al primer cicle de qualsevol estudi i a les diplomatures, es procurarà que els professors, amb la direcció expressa del coordinador d'estudis, avaluïn conjuntament l'alumnat. En aquest marc s'hauria de poder garantir a l'alumne un sistema de tutories prèvies efectives.

- 1.3. S'estableix en 90 el nombre de crèdits màxims de què un alumne es pot matricular per primera vegada.
- 1.4. El límit de matriculació per als alumnes amb crèdits pendents de semestres anteriors s'estableix en una matrícula màxima anual en crèdits equivalent a:

$$\frac{\text{Càrrega total del títol}}{\text{Nombre d'anys previstos}} + 20\% = N$$

S'ha d'arrodonir N fins a la xifra d'unitats 0 o 5 més alta.

- 1.5. En tot cas, l'alumne s'haurà de matricular obligatòriament de les assignatures no superades.

Article 2. Alumnes de primer curs

- 2.1. Els alumnes de primer curs hauran d'aprovar, entre totes les convocatòries dels dos semestres, dues o més assignatures semestrals amb un valor total, com a mínim, de 12 crèdits. En cas contrari, l'alumne no podrà continuar els mateixos estudis.
- 2.2. Quan un estudiant hagi de deixar els estudis que ha iniciat segons aquesta normativa, podrà tornar a fer la preinscripció al cap de dos cursos acadèmics, per una única vegada.
- 2.3. Els alumnes que hagin accedit a la UAB per mitjà de la prova per a més grans de vint-i-cinc anys i que estiguin en la situació prevista en l'article 2.1 podran tornar a matricular-se d'aquells estudis al cap de dos cursos acadèmics.

Article 3. Convocatòries per assignatura

Els alumnes es podran presentar a sis convocatòries, com a màxim, per superar cada assignatura. Els que tinguin cinc convocatòries esgotades d'una assignatura podran demanar que a l'última convocatòria es constitueixi un tribunal format per tres professors de la matèria de què estiguin matriculats, nomenats pel degà o pel director del centre de comú acord amb el departament corresponent, els quals elevaran l'acta del resultat de l'avaluació feta i la qualificació al deganat o a la direcció del centre.

Article 4. Anul·lació de matrícula i de convocatòries

- 4.1. L'anul·lació de matrícula no requereix cap justificació i caldrà sol·licitar-la al llarg del primer trimestre del curs acadèmic. La concessió o denegació correspon als degans o als directors de centre, les resolucions dels quals es poden recórrer davant el rector. Pel que fa a la permanència, l'anul·lació de la matrícula té la mateixa consideració que si l'alumne no s'hagués matriculat.
- 4.2. L'anul·lació de convocatòria no requereix cap tràmit administratiu i funciona de forma automàtica si l'alumne no es presenta als exàmens. El «no presentat», per tant, no farà córrer convocatòria.

- 4.3. El centre i els departaments implicats hauran de definir els criteris d'avaluació de cada assignatura, ja que en els nous plans d'estudis hi ha assignatures que són eminentment pràctiques i que no tindran una avaluació amb examen tradicional. Aquests criteris sempre s'hauran de fer públics a l'inici del període lectiu en què estigui programada l'assignatura corresponent.
- 4.4. En el cas d'assignatures optatives o de lliure elecció, l'alumne també disposarà de sis convocatòries per superar-les. En cas que el pla d'estudis permeti el canvi d'alguna d'aquestes assignatures, es comptaran les convocatòries exhaurides. Després d'haver-ne exhaurit cinc, no es podrà canviar l'assignatura.

Article 5. Traslats d'alumnes procedents d'una altra universitat

- 5.1. Als alumnes que continuïn els mateixos estudis iniciats en una altra universitat, se'ls comptaran les convocatòries esgotades segons els criteris d'aquesta normativa.
- 5.2. Els alumnes que abandonin els estudis en una altra universitat per haver esgotat el seu règim de permanència no podran iniciar ni continuar els mateixos estudis a la Universitat Autònoma de Barcelona.

Article 6. Actes derivats de l'aplicació d'aquesta normativa

- 6.1. La Comissió Acadèmica del Consell Social vetllarà pel compliment adequat d'aquesta normativa i elevarà al rector les propostes de resolució dels actes derivats d'aplicar-la i que siguin de la seva competència.
- 6.2. Contra les resolucions del rector a què fa referència l'apartat anterior, podrà interposar-se recurs contenciós administratiu i, si escau, recurs de reposició potestatiu, en els terminis legalment establerts.

Disposició addicional

El Consell Social farà anualment una avaluació de l'aplicació del punt 1.2 de l'article 1 i, en general, dels resultats d'aplicació de la Normativa de Permanència.

Disposicions transitòries

Primera. Als alumnes que continuïn fent els seus estudis d'acord amb el pla d'estudis antic, se'ls aplicarà el règim de permanència aprovat pel Consell Social en data 28 d'abril de 1987.

Segona. Als alumnes que facin l'adaptació del pla d'estudis antic al nou pla d'estudis que es va posar en funcionament el curs 1992-1993, se'ls aplicarà aquest règim de permanència aprovat pel Consell Social, tenint en compte que, una vegada feta l'adaptació, els quedarà el nombre de convocatòries que resulti de l'aplicació del quadre següent:

Pla d'estudis actual: convocatòries que l'alumne ha exhaurit	Pla d'estudis nou: convocatòries que li resten
1	6
2	6
3	6
4	5
5	4

Normativa de permanència per als alumnes que cursen els plans d'estudis antics

Als alumnes que cursin els estudis de primer i de segon cicle esmentats a l'article 64 dels Estatuts, se'ls aplicarà el règim de permanència següent (el terme «estudis» equival al conjunt d'assignatures encaminades a l'obtenció d'una titulació dins d'una mateixa facultat sempre que aquestes no siguin considerades cursos comuns, a criteri del degà o del director):

1. Alumnes de primer curs

Els alumnes de primer curs, si no han anul·lat la matrícula o totes les assignatures en els terminis que es fixen en aquesta normativa, hauran de superar, com a mínim, una assignatura entre les convocatòries de juny i de setembre.

En cas contrari, no podran seguir els mateixos estudis.

L'anul·lació de matrícula o de les convocatòries de totes les assignatures només aplicarà reserva de plaça per a l'any acadèmic següent, sempre que l'alumne hagi fet efectiu l'import de la matrícula, i aquest benefici només podrà aplicar-se una sola vegada.

Quan un estudiant hagi d'abandonar els estudis que ha iniciat d'acord amb aquesta normativa, podrà tornar a fer-ne la preinscripció al cap de dos anys acadèmics.

2. Convocatòries per assignatura

Els alumnes disposaran de sis convocatòries per a cada assignatura. Les dues últimes convocatòries podran realitzar-se, si l'alumne ho demana, mitjançant un tribunal format per tres professors del departament, un dels quals serà el responsable de l'assignatura, nomenats pel director del departament. Tots els professors signaran l'acta corresponent.

3. Anul·lació de matrícula i de convocatòries

- 1) L'anul·lació de matrícula no requereix cap justificació per mitjà de documents. Caldrà sol·licitar-la al llarg del primer trimestre acadèmic, i la seva concessió, que correspondrà als degans o als directors, tindrà, a efecte de permanència, la mateixa consideració que si l'alumne no s'hagués matriculat.

- 2) L'anul·lació de convocatòries tampoc no necessita cap justificació; se sol·licitarà a la secretaria del centre corresponent com a mínim dos dies hàbils abans de l'examen, que tindrà lloc dins els terminis que assenyali, per a cada curs, la Junta de Govern.
- 3) Les anul·lacions extraordinàries s'hauran de justificar. La sol·licitud es presentarà en el termini d'una setmana a partir del mateix dia de l'examen. El centre haurà de resoldre la petició una setmana després d'haver rebut la sol·licitud.

La concessió de tots aquests tipus d'anul·lacions interromp el règim de permanència.

4. Traslats d'alumnes procedents d'una altra universitat

Als alumnes que continuïn els mateixos ensenyaments iniciats en una altra universitat, se'ls computaran les convocatòries exhaurides, segons els criteris d'aquesta normativa.

Els alumnes que abandonin els estudis en una altra universitat per haver esgotat el règim de permanència no podran iniciar ni continuar els mateixos estudis a la Universitat Autònoma de Barcelona.

Les resolucions dictades en aplicació d'aquesta normativa podran impugnar-se davant el Consell Social, el qual n'emetrà una proposta al rector de la Universitat.

Premis extraordinaris de les titulacions

1. L'adjudicació dels premis extraordinaris es farà, com a màxim, una vegada cada curs acadèmic, dins del període establert amb aquesta finalitat en el calendari académico-administratiu aprovat per la Junta de Govern.
2. El premi extraordinari s'atorgarà entre aquells alumnes que hagin finalitzat els seus estudis el curs anterior i que hagin obtingut una nota mitjana global del seu expedient acadèmic igual o superior a 2,8. Aquesta mitjana s'obtindrà de la manera següent:
 - el nombre de crèdits que correspon a cada assignatura es multiplicarà per la qualificació que l'alumne hagi obtingut en la darrera convocatòria;
 - es farà el mateix per a cada assignatura;
 - se sumaran tots aquests resultats;
 - aquest resultat total es dividirà per la suma del nombre de crèdits de totes les assignatures que l'alumne hagi fet, cadascun d'ells multiplicat pel nombre de convocatòries que l'alumne hagi utilitzat.

Per obtenir-la, s'aplicarà a les qualificacions dels alumnes l'equivalència següent, d'acord amb la taula d'equivalències que regula l'apartat 4 de l'annex I del Decret 1267/1994, de 10 de juny, i que és la que s'indica tot seguit:

• Suspens	0
• Aprovat	1
• Notable	2
• Excel·lent	3
• Matrícula d'honor	4
• No presentat o convocatòria anul·lada	No es comptabilitza

3. Per a cada titulació, i en cada curs acadèmic, es podran concedir com a màxim dos premis quan el nombre d'alumnes que hagin acabat la titulació sigui igual o inferior a cent. Si és superior a cent, es podrà concedir un premi addicional per cada cinquanta alumnes o fracció que superin aquesta quantitat. No es podran acumular els d'una titulació a una altra, ni els d'un curs acadèmic a un altre. Els premis podran quedar deserts.
4. En cas que el nombre d'alumnes que es trobin en situació d'obtenir premi extraordinari excedeixi del nombre autoritzat, el tribunal podrà fer realitzar als candidats una única prova sobre un tema específic de cada titulació. Els candidats hauran d'estar assabentats de la realització d'aquesta prova quinze dies abans com a mínim, mitjançant una comunicació personalitzada, signada pel secretari del tribunal i tramesa amb acusament de recepció. Aquesta comunicació haurà d'incloure la data, l'hora i el lloc de realització de la prova i el tema elegit.
5. Les propostes de tribunal, elaborades pel deganat del centre, seran aprovades per la Junta de Centre, un cop escoltada la Comissió de Docència del centre o de la titulació. Es constituirà un tribunal per a cada titulació.

Els tribunals estaran formats per tres professors d'universitat que siguin doctors i que imparteixin docència a la titulació; a la proposta hi ha de figurar un membre suplent.

El tribunal que aprovi la Junta de Centre s'eleva a la Comissió d'Ordenació Acadèmica.
6. La proposta de concessió de premi extraordinari que faci el tribunal serà lliurada a la Junta de Centre perquè l'aprovi.
7. Un cop aprovada la proposta per la Junta de Centre, serà elevada a la Junta de Govern perquè en faci l'aprovació definitiva.

Sol·licituds de títols

Quan un alumne hagi acabat els estudis universitaris, podrà demanar el títol corresponent adreçant-se a la secretaria del seu centre, on l'informaran de la documentació necessària i de les taxes fixades per formalitzar aquest tràmit.

L'alumne haurà de recollir el títol oficial personalment; en cas contrari, la persona designada haurà d'aportar un poder notarial atorgat per l'alumne que l'autoritzi a efectuar aquesta gestió. Si l'alumne interessat resideix en una altra localitat o en un altre país, pot sol·licitar per escrit al degà o al director de centre la remissió del títol a la Direcció Provincial d'Educació i Ciència, Oficina d'Educació, o a l'oficina consular més propera al seu lloc de residència.

2. Assignatures d'universitat per al curs 1997-98

Centre / Assignatura	Departament	Professor/a	Semestre	Nre. de crèdits	Capacitat
Ciències					
La Terra Canviant: Evidències Actuals i l'Evolució en el Passat	Geologia	J. Carreras i J. Soldevila	2n	5	80
Bridge	Matemàtiques	Mark Melnikov	2n	5	50
Física Actual per a Tothom	Física	A. Bramon i J.A. Grífols	1r	5	100
Ciències de la Comunicació					
Grans Escoles Cinematogràfiques	Comunicació Audiovisual i Publicitat	Romà Gubern Garriga-Nogués	1r	5	80
Esport i Olimpisme a la Societat de la Informació	Periodisme i Ciències de la Comunicació	Miquel de Moragas	2n	5	80
Ciències Econòmiques i Empresarials					
Creació d'Empreses	Economia de l'Empresa	J.M. Veciana, J.M. Surís i E. Garcia	2n	5	80
Ciències de l'Educació					
Recursos per a la Producció de Textos Escrits Expositius i Argumentatius	Filologia Catalana	Lluís Quintana	2n	5	60

Centre / Assignatura	Departament	Professor/a	Semestre	Núm. de crèdits	Capacitat
----------------------	-------------	-------------	----------	-----------------	-----------

Ciències Polítiques i Sociologia

L'Islam: Religió, Cultura, Societat i Política	Dret Públic i Ciències Historicojurídiques	Ferran Izquierdo, Xavier Ballestín i Rafael Grasa	2n	5	80
Cultura de Pau i Gestió de Conflictes	Dret Públic i Ciències Historicojurídiques	Vicenç Fisas	2n	5	80

Dret

Les Solucions Juridicointernacionals a les Violacions dels Drets Humans	Dret Públic i Ciències Historicojurídiques	Claudia Jiménez	2n	5	80
---	--	-----------------	----	---	----

Filosofia i Lletres

La Poesia d'Amor en la Literatura Espanyola Actual	Filologia Espanyola	Fernando Valls	2n	5	80
Ètica, Política, Societat	Filosofia	Victòria Camps	2n	5	80
El Món Arabomusulmà Contemporani	Història Moderna i Contemporània	Francesc Espinet	1r	5	80
Literatura Gallega Actual	Filologia Francesa i Romànica	Camilo Fernández i lector	2n	5	80
Cultura i Societat Gallegues	Filologia Francesa i Romànica	Camilo Fernández i lector	1r	5	80

Centre / Assignatura	Departament	Professor/a	Semestre	Núm. de crèdits	Capacitat
Medicina					
Drogues i Conductes Addictives	Psiquiatria, Toxicologia i Legislació Sanitària	Joan F. Núñez i Adolf Tobeña	2n	5	80
Psicologia					
Benestar Personal i Control de l'Estrès	Psicologia de l'Educació	Jordi Fernández i Tatiana Rovira	1r	5	65
Introducció a la Psicopatologia a Travers del Cinema	Psicologia de la Salut i Psicologia Social	Jordi Obiols i Susana Subirà	2n	5	80
Parlar en Públic: Estratègies i Tècniques	Psicologia de la Salut i Psicologia Social	R.M. Raich i D. Sánchez	1r	5	50
Traducció i Interpretació					
Introducció a la Cultura Xinesa: Pensament, Literatura, Art	Traducció i Interpretació	Seán Golden	2n	5	80
Veterinària					
Població, Recursos Alimentaris i Desenvolupament	Patologia i Producció Animals	M. Teresa Paramio	2n	5	80

Centre / Assignatura	Departament	Professor/a	Semestre	Núm. de crèdits	Capacitat
Oferta de didàctiques per a realitzar el CAP					
Didàctica Específica de Geografia, Història i Ciències Socials	Didàctica de la Llengua, la Literatura i de les Ciències Socials	Joan Pagés, Montserrat Ollé, Dolors Quinqué	1r i 2n	8	
Didàctica Específica de la Llengua i la Literatura	Didàctica de la Llengua, la Literatura i de les Ciències Socials	Teresa Colomer, Montserrat Morera i Isabel Pijoan	1r i 2n	8	
Didàctica Específica de Ciències Naturals	Didàctica de la Matemàtica i de les Ciències Experimentals	Pilar Garcia, Carme Tomàs i Pilar Sesé	1r i 2n	8	
Didàctica Específica de Física i Química	Didàctica de la Matemàtica i de les Ciències Experimentals	Neus Sanmartí i Roser Pintó	1r i 2n	8	
Didàctica Específica de Matemàtiques	Didàctica de la Matemàtica i de les Ciències Experimentals	Josep M. Fortuny	1r i 2n	8	
Didàctica Específica de l'Anglès	Didàctica de la Llengua, de la Literatura i de les Ciències Socials	María José Lobo	1r i 2n	8	
Didàctica Específica del Francès	Didàctica de la Llengua, de la Literatura i de les Ciències Socials	Lucile Nussbaum	1r i 2n	8	
Formació Pedagògica per a l'Educació Secundària	Pedagogia Aplicada, Pedagogia Sistemàtica i Social i Psicologia de l'Educació	Benet del Rincon, Joan Josep Llansana, Martí Teixidó, Isabel Gómez i Pere Solà	1r i 2n	8	

3. Beques i programes d'intercanvi

Beques i ajuts de primer i segon cicle

Des de l'Àrea d'Alumnes-Beques es gestionen les beques i els ajuts per a estudiants següents:

Beques que convoca el Ministeri d'Educació i Cultura (MEC)

Beques de la convocatòria general del Ministeri d'Educació i Cultura

Per obtenir una beca o un ajut s'hauran de complir aquells requisits de caràcter acadèmic i econòmic que demana la convocatòria.

Les sol·licituds de beca s'hauran de presentar abans de formalitzar la matrícula, al lloc i centre en què l'alumne s'hagi de matricular.

L'imprès de sol·licitud de beca s'haurà d'adquirir a l'estanc, i l'imprès complementari, a la consergeria de cada centre.

A l'imprès de sol·licitud caldrà adjuntar-hi els documents que demostrin la situació socioeconòmica (renda, patrimoni, etc.).

Beques de col·laboració en departaments convocades pel MEC

Aquesta convocatòria s'adreça a estudiants de l'últim curs del segon cicle. Són beques vinculades a recerca.

Per gaudir de la beca l'estudiant haurà de complir tots els requisits acadèmics que es demanen a la convocatòria i presentar un projecte de col·laboració avaluat i valorat pel consell del departament corresponent.

Les sol·licituds es presentaran durant el mes de juliol, després d'haver formalitzat la matrícula, excepte els estudiants d'informàtica, que podran presentar la sol·licitud durant els mesos de juliol i setembre.

Totes les sol·licituds s'hauran de presentar a l'Àrea d'Alumnes-Beques.

Beques i ajuts que convoca la Universitat Autònoma de Barcelona

Les dates de presentació de les sol·licituds que figuren a continuació són orientatives, i caldrà consultar les bases 1997-1998.

Ajuts econòmics per a col·laboració a la Universitat Autònoma de Barcelona

La Universitat Autònoma de Barcelona convoca, per al curs 1997-1998, els ajuts econòmics per fer feines de col·laboració a biblioteques, serveis i centres de la mateixa universitat.

La concessió d'aquest ajut implica que el becari prestarà una col·laboració de quinze hores setmanals, des del mes d'octubre fins al 30 de juny. La dotació econòmica de l'ajut s'abona trimestralment, i a l'alumne que presti la seva col·laboració fins al 30 de juny se li reintegrarà l'import de la matrícula d'aquelles assignatures/crèdits de què s'hagi matriculat per primera vegada i que correspongui a l'especialitat que cursa.

Els estudiants que vulguin sol·licitar l'ajut podran recollir l'imprès a l'Àrea d'Alumnes-Beques i presentar les sol·licituds al mateix lloc, entre l'1 i el 30 de juliol de 1997.

Beques per a cursos intensius d'idiomes (anglès, francès i alemany) durant l'estiu

El Vicerectorat de Relacions Internacionals i el d'Estudiants i de Promoció Cultural convoquen beques per a cursos de perfeccionament d'idiomes estrangers durant l'estiu de 1997, per tal de facilitar l'intercanvi i la circulació internacional d'estudiants.

Els requisits que es demanen són els següents:

- 1) estar matriculat a la Universitat Autònoma de Barcelona,
- 2) tenir coneixements de la llengua,
- 3) argumentar l'aplicació que el sol·licitant pot treure de la iniciativa.

Les sol·licituds es presentaran entre els dies 26 de maig i 6 de juny de 1997, a l'Àrea d'Alumnes-Beques.

Beques del Servei d'Idiomes Moderns de la UAB

El Servei d'Idiomes Moderns de la Universitat Autònoma de Barcelona convoca, per al curs 1997-1998, noranta beques. L'ajut consisteix en la deducció d'un 50% de l'import de la matrícula del curs de l'idioma de què es matricula l'alumne.

Els requisits que es demanen són els següents:

- a) l'alumne s'haurà de matricular a la Universitat Autònoma de Barcelona durant el curs 1997-1998
- b) l'alumne haurà de complir les condicions acadèmiques i econòmiques que figuren a les bases
- c) l'alumne haurà de portar els documents i els certificats que demostrin la seva situació socioeconòmica (renda, patrimoni, etc.)

Les sol·licituds per al curs 1997-1998 s'han de presentar entre els dies 14 i 30 de juny, a l'Àrea d'Alumnes-Beques.

Ajuts econòmics per participar en la Universitat Catalana d'Estiu

La Universitat Autònoma de Barcelona convoca ajuts per participar en la Universitat Catalana d'Estiu durant l'estiu de 1997.

Per poder demanar aquest ajut, l'alumne haurà d'estar matriculat a la UAB durant el curs 1996-1997.

Les sol·licituds es recolliran i es presentaran a l'Àrea d'Alumnes-Beques entre l'1 i el 8 de juliol, ambdós inclosos.

Beques Pere Menal

La Universitat Autònoma de Barcelona, a instància del Departament de Matemàtiques, convoca, per al curs 1997-1998, una beca anomenada Pere Menal, per a tots aquells estudiants que es matriculin al primer curs de la Llicenciatura de Matemàtiques.

L'import de la beca inclou la matrícula gratuïta de totes les assignatures de la carrera, a més d'una quantitat anual de 30.000 ptes. en concepte d'adquisició de llibres.

Els impresos de sol·licitud es podran recollir a la secretaria de la Facultat de Ciències de la UAB i a l'Àrea d'Alumnes-Beques. Les sol·licituds s'hauran de presentar a l'Àrea d'Alumnes-Beques, de l'1 de juliol al 31 d'octubre del curs acadèmic en què se sol·licita la beca.

Programes d'intercanvi

L'Oficina de Relacions Internacionals s'encarrega de la gestió acadèmica i administrativa dels programes d'intercanvi i dels projectes de cooperació.

Beques de l'acció Erasmus del Programa Sòcrates

Erasmus permet als estudiants universitaris (preferentment de segon o de tercer cicle) fer una part dels seus estudis en una altra universitat d'un país membre de la CEE, o de l'AELC (EFTA). Concedeix beques individuals per a estudiants i professors, per a la realització de cursos intensius i per al desenvolupament de nous plans d'estudis, entre altres activitats.

Per participar-hi, cal estar matriculat a la Universitat Autònoma de Barcelona i pertànyer al centre o departament que ha acordat l'intercanvi.

La beca ofereix a l'estudiant fins a 27.000 ptes. mensuals per un període d'entre tres mesos i un any, i a la tornada s'equiparen els estudis fets a l'estranger.

Les beques es convoquen als mesos de març o abril.

Programa Tempus

El programa Tempus va començar a funcionar el curs 1990-1991 per desenvolupar les relacions amb les universitats de Polònia i Hongria. Actualment inclou, també, els països següents: República Txeca, Eslovàquia, Bulgària, Romania, Eslovènia, Lituània, Letònia, Estònia i Albània. Té un funcionament semblant a l'Erasmus, i prioritza la vinguda de professors i d'estudiants dels països no comunitaris.

Tempus-Tacis permet la col·laboració amb les repúbliques de l'antiga Unió Soviètica i amb Mongòlia.

Ajuts econòmics per a feines de col·laboració amb els programes d'intercanvi

Aquestes beques requereixen tres anys d'estudis aprovats. Es convoquen al final de cada curs.

Programa de mobilitat de la UAB

Permet la convocatòria d'ajuts per a estudiants de la UAB de segon i de tercer cicle, majoritàriament. L'ajut consisteix en la matrícula gratuïta a la universitat de destinació i un ajut de 250.000 ptes. El curs 1996-1997 ha inclòs universitats dels EUA, de Mèxic, del Japó, l'Argentina, Xile, la Xina, Equador, Costa Rica, Canadà, Austràlia i Brasil. La convocatòria es fa entre els mesos de febrer i març.

Programa de Cooperació Internacional

Creat per l'Institut de Cooperació Iberoamericana l'any 1994, permet fer estades de sis a dotze setmanes de durada a les universitats de l'Amèrica Llatina. S'adreça a estudiants i professors i es convoca entre els mesos de març i maig.

4. Accés al segon cicle dels estudis

Per accedir, per aquesta via, a aquests estudis, cal haver fet abans el primer cicle d'una altra carrera o tenir un títol universitari i, segons els casos, cursar els complements de formació reglamentats. En la relació següent es detallen totes les possibilitats d'accés al segon cicle dels estudis.

ESTUDIS	ACCÉS DES DE
Administració i Direcció d'Empreses	<ul style="list-style-type: none"> • Diplomatura de Ciències Empresarials • 1r cicle d'Economia
Antropologia Social i Cultural	<ul style="list-style-type: none"> • Diplomatura d'Educació Social; • Infermeria; Mestre de qualsevol especialitat; Treball Social • 1r cicle d'Administració i Direcció d'Empreses; Belles Arts; Ciències Polítiques i de l'Administració; Comunicació Audiovisual; Dret; Economia; Filosofia; qualsevol filologia; Geografia; Història;

	Història de l' Art; Humanitats; Pedagogia; Periodisme; Psicologia; Publicitat i Relacions Públiques; Sociologia
Biologia	• 1r cicle de Ciències del Mar
Bioquímica	• 1r cicle de Biologia; Farmàcia; Química; Medicina; Veterinària
Ciència i Tecnologia dels Aliments	<ul style="list-style-type: none"> • ET Agrícola. Especialitat d'Explotacions Agropecuàries; Hortofruticultura i Jardineria; Indústries Agràries i Alimentàries • ET Industrial. Especialitat de Química Industrial • ET Forestal. Especialitat d'Indústries Forestals • 1r cicle de Biologia; Enginyeria Agrònoma; Enginyeria Química; Enginyeria de Monts; Farmàcia; Medicina; Química; Veterinària
Ciències Ambientals	<ul style="list-style-type: none"> • ET Agrícola. Especialitat d'Explotacions Agropecuàries; Hortofruticultura i Jardineria; Indústries Agràries i Alimentàries; Mecanització i Construccions Rurals • ET Forestal. Especialitat d'Explotacions Forestals; Indústries Forestals • ET Industrial. Especialitat de Química Industrial • ET de Mines. Especialitat d'Explotació de Mines; Instal·lacions Electromecàniques Mineres; Mineralúrgia i Metal·lúrgia; Recursos Energètics, Combustibles i Explosius; Sondeigs i Prospeccions Mineres • ET d'Obres Públiques. Especialitat d'Hidrologia; Transports i Serveis Urbans • 1r cicle d'Enginyeria Agrònoma; Enginyeria de Camins, Canals i Ports; Enginyeria Química; Enginyeria de Mines; Enginyeria de Monts; Biologia; Ciències del Mar; Geologia; Química

Ciències Polítiques i de l'Administració	<ul style="list-style-type: none">• Diplomatura de Gestió i Administració Pública• 1r cicle de Sociologia o Dret
Comunicació Audiovisual	<ul style="list-style-type: none">• 1r cicle de qualsevol titulació
Economia	<ul style="list-style-type: none">• Diplomatura de Ciències Empresarials• 1r cicle d'Administració i Direcció d'Empreses
Enginyeria Electrònica	<ul style="list-style-type: none">• ET Industrial. Especialitat d'Electrònica Industrial; Electricitat• ET d'Informàtica de Sistemes• ET de Telecomunicació. Especialitat de Sistemes de Telecomunicació; Sistemes Electrònics; So i Imatge; Telemàtica• 1r cicle d'Enginyeria Industrial• 1r cicle d'Enginyeria Informàtica• 1r cicle d'Enginyeria de Telecomunicacions• 1r cicle de la Llicenciatura de Física
Enginyeria Informàtica	<ul style="list-style-type: none">• ET d'Informàtica de Gestió; Informàtica de Sistemes
Enginyeria Química	<ul style="list-style-type: none">• ET Industrial. Especialitat de Química Industrial• 1r cicle de Química
Filologia Anglesa	<ul style="list-style-type: none">• 1r cicle de qualsevol filologia
Filologia Catalana	<ul style="list-style-type: none">• 1r cicle de qualsevol filologia
Filologia Clàssica	<ul style="list-style-type: none">• 1r cicle de qualsevol filologia
Filologia Francesa	<ul style="list-style-type: none">• 1r cicle de qualsevol filologia
Filologia Hispànica	<ul style="list-style-type: none">• 1r cicle de qualsevol filologia
Geologia	<ul style="list-style-type: none">• 1r cicle d'Enginyeria de Mines
Història i Ciències de la Música	<ul style="list-style-type: none">• 1r cicle de qualsevol titulació• tres primers cursos del grau superior del Conservatori
Humanitats	<ul style="list-style-type: none">• 1r cicle de qualsevol titulació
Matemàtiques	<ul style="list-style-type: none">• Diplomatura d'Estadística

Pedagogia	<ul style="list-style-type: none"> • Diplomatura d'Educació Social • Mestre de qualsevol especialitat
Periodisme	<ul style="list-style-type: none"> • 1r cicle de qualsevol titulació
Psicopedagogia	<ul style="list-style-type: none"> • Diplomatura d'Educació Social • Mestre de qualsevol especialitat • 1r cicle de Pedagogia • 1r cicle de Psicologia
Publicitat i Relacions Públiques	<ul style="list-style-type: none"> • 1r cicle de qualsevol titulació
Química	<ul style="list-style-type: none"> • ET Industrial. Especialitat de Química Industrial • 1r cicle d'Enginyeria Química; Farmàcia
Sociologia	<ul style="list-style-type: none"> • Diplomatura de Treball Social • 1r cicle de Ciències Polítiques i de l'Administració
Teoria de la Literatura i Literatura Comparada	<ul style="list-style-type: none"> • 1r cicle de qualsevol filologia
Traducció i Interpretació	<ul style="list-style-type: none"> • 1r cicle de qualsevol titulació

5. Serveis

La Universitat Autònoma de Barcelona aplega al seu campus, a més dels serveis universitaris tradicionals, biblioteques, aules informàtiques, etc., tots els serveis que ofereix una veritable ciutat, tals com instal·lacions esportives, residències permanents i comerços. Aquest esforç de dotar d'uns serveis adequats la nostra universitat es completa amb una gran superfície comercial, de restauració i d'equipaments: la plaça Cívica.

Biblioteques

El Servei de Biblioteques de la UAB està format per vuit biblioteques distribuïdes pel campus de Bellaterra, la Biblioteca Universitària de Sabadell, la Cartoteca General, l'Hemeroteca General i les quatre biblioteques situades a les unitats docents de la Facultat de Medicina als hospitals.

Es pot accedir al catàleg de les biblioteques des dels terminals situats a cada biblioteca, des de qualsevol terminal connectat a la xarxa informàtica de la UAB, o des de casa. També es possible accedir en línia als catàlegs d'altres biblioteques d'arreu del món.

Les biblioteques disposen d'aparells de consulta de tot tipus de material no llibre (microfilms i microfites, vídeos, discos compactes, CD-ROM, etc.). A més, disposen d'una xarxa de CD-ROM amb diversos punts de consulta d'accés lliure per als usuaris.

Centre comercial i de serveis Plaça Cívica

A la plaça Cívica s'hi pot trobar una àmplia oferta d'activitats culturals, de lleure, comercials i de restauració, a més del punt d'informació de la UAB i Treball Campus/Associació d'Amics de la UAB.

A l'edifici dels estudiants es pot participar en activitats lligades al món de l'associacionisme i la cultura universitària (teatre, cinema, música, etc.).

A més, ofereix tot el que es pugui necessitar sense haver de moure's del campus: articles del tercer món, autoescola, farmàcia, fotografia, informàtica, llaminadures, llibreria, òptica, perruqueria, quiosc, reprografia, roba i equipament esportiu, servei bancari i de restauració i viatges.

Escola bressol «Gespa»

L'escola bressol ofereix els seus serveis als fills dels membres de la comunitat universitària que tenen una edat compresa entre els quatre mesos i els dos anys.

Gabinet de Llengua Catalana

El Gabinet de Llengua Catalana ofereix els serveis següents: resolució de consultes lingüístiques i terminològiques ocasionals; organització de cursos de llengua catalana, tant generals com específics, i organització de cursos fets a mida per a col·lectius que tinguin unes necessitats específiques.

Així mateix, ofereix a la comunitat universitària la possibilitat de participar en el programa de voluntariat lingüístic.

El Gabinet també disposa de l'Aula d'Autoaprenentatge de Llengua.

Oficina d'Afers Socials

L'Oficina desenvolupa i coordina diferents programes socials: PIUNE, Atenció als Disminuïts (atenció directa i personalitzada als disminuïts), Oficina del Voluntariat (coordina el voluntariat hospitalari, voluntariat de suport als presos, voluntariat lingüístic, voluntariat d'integració de disminuïts, voluntaris per Bòsnia, voluntariat per a la prevenció de la salut i programa PAUNI de voluntaris per als estrangers).

A més, l'Oficina informa sobre les alternatives al servei militar i gestiona els diferents programes de prestació social substitutòria (PSS) que ofereix la UAB.

Oficina d'Informació

L'objectiu bàsic és oferir informació sobre totes les qüestions relacionades amb la UAB (estudis, normativa acadèmica, organismes, activitats extraacadèmiques...), i amb el món universitari en general (informació d'universitats catalanes, de la resta de l'Estat i d'universitats estrangeres).

Al punt d'informació de plaça Cívica hi ha instal·lats ordinadors d'autoservei a disposició dels usuaris. Aquests terminals ofereixen tota la informació de la UAB i totes les possibilitats informatives de la xarxa Internet.

Promoció cultural

Des del Vicerectorat d'Estudiants i de Promoció Cultural es duu a terme la programació cultural de la Universitat per a cada curs, amb el nom genèric de Cultura en Viu, i es coordinen les diverses iniciatives culturals extraacadèmiques sorgides als diferents àmbits de la comunitat universitària.

Els grups culturals de la UAB són els següents: Aula de Teatre de la Universitat Autònoma de Barcelona (ATUAB), Cineclub Fritz Lang, Cor de la UAB, Espai B5-125 d'Arts Plàstiques, Espai Musical de la UAB, Grup de Dansa de la UAB i Orquestra de la UAB.

Més informació: Cultura en Viu, a l'edifici d'estudiants de la plaça Cívica.

Servei Assistencial de Salut

El Servei ofereix les atencions següents: urgències mèdiques i traumatològiques, visites mèdiques i atencions d'infermeria, cures, injeccions i vacunacions, anàlisis de sang i d'orina, consultes i informació sanitària, control de la hipertensió, visites d'especialistes en ginecologia, odontologia i medicina esportiva i psicologia.

Per ser atesos cal portar el DNI i el carnet d'estudiant.

Horari d'urgències i visites: de dilluns a divendres, de 9.15 a 12.45 h i de 15 a 20 h.

Hores concertades amb tots els especialistes.

Servei d'Activitat Física (SAF)

El Servei d'Activitat Física organitza activitats de diversos tipus: activitats dirigides (aeròbic, natació...), curssets de promoció i escoles esportives (tae-kwondo, escalada, salvament aquàtic...), esports d'aventura (surf de vela, baixada de barrancs, vol en ultralleuger...), competicions (gairebé tots els esports) i monogràfics i tallers (relaxació, dansa, etc.).

Les instal·lacions per al curs 1997-1998 són les següents: pavelló poliesportiu cobert, camp de futbol de gespa artificial, frontó, rocòdrom, pistes poliesportives descobertes, saunes, piscina coberta climatitzada, pistes d'esquaix, sala de *fitness*, gimnàs, camp de tir amb arc i sala tatami.

Servei d'Assistència i Formació Religioses (Safor)

La seva finalitat és prestar un servei d'assistència i formació religioses a la comunitat universitària. A més de l'acolliment humà i religiós, el Servei es proposa de dur a terme el tractament i l'estudi de temes i qüestions referents a les relacions entre fe i cultura.

Servei d'Idiomes Moderns (SIM)

El Servei ofereix cursos d'anglès, alemany, francès, italià, rus, coreà i occità. Aquests cursos tenen el reconeixement oficial de la UAB, que expedeix certificats de domini d'idioma de nivell elemental (en finalitzar 3r o 4t, segons l'idioma) i de nivell superior (en finalitzar 5è o 6è, segons l'idioma).

El Servei ofereix, també, cursos intensius i semiintensius de català i castellà per a estrangers.

Igualment, el SIM imparteix cursos especials d'idiomes adreçats a cobrir necessitats específiques d'aprenentatge (cursos de preparació per als exàmens de First Certificate i Proficiency, cursos de conversa, etc.) o integrats en programes d'estudis universitaris (Medicina, Psicologia, Filologia Anglesa...).

Servei d'Informàtica

Correu Electrònic i Serveis d'Accés Remot (CESAR)

CESAR t'ofereix un compte personal de correu electrònic, accés al directori electrònic dels companys, accés a la Intranet de la UAB i a Internet, participació en grups de notícies (*news*) i debats, repositori de programari gratuït i manual sobre eines i serveis disponibles, contactes de recerca i de col·laboració, accés a bases de dades, d'imatges i de documents en totes les àrees científiques, i connexió amb institucions públiques i privades d'arreu del món.

Per sol·licitar el teu CESAR cal anar, amb la targeta intel·ligent de la UAB o el comprovant de pagament de la matrícula, al Servei d'Informàtica (edifici D) o al Servei d'Informàtica Distribuïda del teu centre. Per a més informació truqueu al 581 11 11 de l'Oficina d'Informació.

Servei d'Intercanvi Acadèmic Alemany (DAAD)

Aquest servei facilita informació sobre intercanvis acadèmics per a estudiants i professors en l'àmbit de la llengua i la cultura alemanyes.

Treball Campus

Els seus objectius són:

- Oferir als alumnes la possibilitat de posar en pràctica en el món laboral els coneixements que han anat adquirint a la Universitat.
- Facilitar als alumnes i als titulats la integració al mercat de treball.
- Crear un flux d'opinió entre el món acadèmic i el laboral per adequar les necessitats de tots dos a fi d'aconseguir que el rendiment social sigui òptim.

Accions

- Informació, orientació i formació
- Presentacions al campus
- Difusió de currículums mitjançant la web
- Gestions directes d'inserció al mercat laboral actuant com a centre col·laborador del Servei Català de Col·locació
- Programes de Cooperació Educativa Universitat i Empresa

Vila Universitària

La Vila disposa de dues mil places amb habitatges de 30 a 101 m² i amb tota mena de serveis: llibreria, quiosc, fotografia, forn-pastisseria, granja, supermercat, bugaderia, tintoreria, peruqueria...

Hotel-escola Campus

L'Hotel està dotat de totes les comoditats i serveis, a més de sales per a reunions, convencions i tota mena d'actes, amb una capacitat fins a sis-centes persones.

Oficina de Congressos i Convencions

L'Oficina organitza activitats variades o els dona el suport necessari. També facilita lloguers de curta durada d'habitatges en període d'estiu.

6. Síndic de Greuges

Competències del Síndic de Greuges

1. El Síndic de Greuges de la Universitat Autònoma de Barcelona és l'òrgan que, d'acord amb l'article 77.3 dels Estatuts de la Universitat Autònoma de Barcelona i l'article 26 del Reglament del Consell Social, s'encarrega de rebre les queixes i observacions que se li formulin sobre el funcionament de la Universitat, i de garantir el compliment de tot

allò que disposen els esmentats estatuts. El règim de funcionament del Síndic de Greuges és establert pel Reglament aprovat el 21 de juliol de 1995.

2. El Síndic de Greuges de la Universitat Autònoma de Barcelona exerceix les seves funcions amb independència i objectivitat. No està subjecte a cap mandat imperatiu, no rep instruccions de cap autoritat i actua amb autonomia i d'acord amb el seu propi criteri, en el marc d'allò que s'estableix en els Estatuts de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Presentació de queixes

1. El Síndic de Greuges de la Universitat Autònoma de Barcelona actua a *instància de part*.
2. *Qualsevol persona membre de la comunitat universitària*, tant individual com col·lectiva, pot adreçar-se al Síndic de Greuges de la Universitat Autònoma de Barcelona per sol·licitar que actui en relació amb la queixa que formula.
3. Les queixes *han de ser formulades per escrit*, i s'han de presentar a l'oficina de la secretaria del Síndic, on també es podrà rebre informació prèvia.
4. El Síndic de Greuges *no podrà admetre queixes anònimes* i, per tant, a l'escrit de formulació, la persona interessada hi farà constar: nom, cognoms, domicili, telèfon i situació personal a la Universitat Autònoma de Barcelona, i la *fonamentació raonada de la queixa*, on s'esmentin les gestions realitzades davant l'administració universitària. Caldrà adjuntar-hi els documents que puguin servir per esclarir els fets.
5. Entre la data del fet objecte de queixa i la de la sol·licitud d'actuació del Síndic de Greuges *no podran haver transcorregut més de nou mesos*.

Procediment

1. Recepció.
El Síndic de Greuges *registrarà totes les queixes* que se li formulin i n'acusarà recepció a la persona interessada.
2. Admissió a tràmit.
Amb posterioritat a la presentació de la queixa, el Síndic de Greuges *comunicarà a la persona interessada si l'admet o no a tràmit*. En aquest darrer cas, ho haurà de fer mitjançant un escrit motivat.
3. Inadmissió.
El Síndic de Greuges rebutjarà les queixes anònimes, les que no formulin una pretensió concreta, i totes aquelles la tramitació de les quals pugui causar un perjudici al dret legítim de terceres persones. Les qüestions o litigis que hagin iniciat la via jurisdiccional no podran ser objecte de tractament per part del Síndic.
4. Tramitació.
Un cop la queixa sigui admesa a tràmit, el Síndic de Greuges *promourà l'oportuna investigació* per a l'aclariment dels fets que l'hagin motivat, i podrà demanar a la persona afectada que faci les al·legacions pertinents i que aporti la documentació necessària que afecti el cas.

5. Comunicació a la persona interessada.

El Síndic de Greuges *informarà dels resultats de les seves gestions* la persona interessada i podrà proposar a l'autoritat o a l'òrgan acadèmic afectat, en el marc de la legislació vigent, i amb caràcter no vinculant, recomanacions i/o fórmules de conciliació que possibilitin una resolució positiva i ràpida de les queixes.

6. Informe davant del Consell Social i del Claustre.

El Síndic de Greuges presentarà al *Consell Social i al Claustre General* de la Universitat un informe anual sobre la seva gestió, on farà referència al nombre i a la mena de queixes formulades, i a les recomanacions o propostes que hagin donat lloc a la seva intervenció, sense mencionar-hi cap tipus de dades que permetin la identificació de les persones interessades.

7. Plans d'evacuació i d'emergència

Preveure possibles situacions d'emergència als centres de treball per poder actuar amb celeritat i sense improvisació permet minimitzar les conseqüències dels accidents. Per això són importants els plans d'emergència. Un pla d'emergència és la planificació i l'organització humana per a la utilització òptima dels mitjans tècnics previstos amb la finalitat de reduir al mínim les possibles conseqüències humanes i/o econòmiques que poden derivar-se de la situació d'emergència. Per tant, l'efectivitat dels mitjans de prevenció i protecció existents es pretén aconseguir garantint la seguretat de les instal·lacions i de les persones, a través de la intervenció immediata i de l'evacuació. En el cas de locals de concurrència pública, com és una universitat, els plans d'emergència constitueixen una necessitat tècnica, ja que una situació d'emergència pot implicar conseqüències humanes greus. A més, cal tenir en compte que es tracta de locals on s'hi fan activitats d'ensenyament i de transmissió de cultura, la qual cosa també pot suposar una especial sensibilitat envers el tema. Així, la Universitat Autònoma de Barcelona disposa de plans d'emergència a tots els seus centres.

Per tal d'assegurar l'eficàcia operativa del pla, són necessaris els **simulacres**, els principals objectius dels quals són:

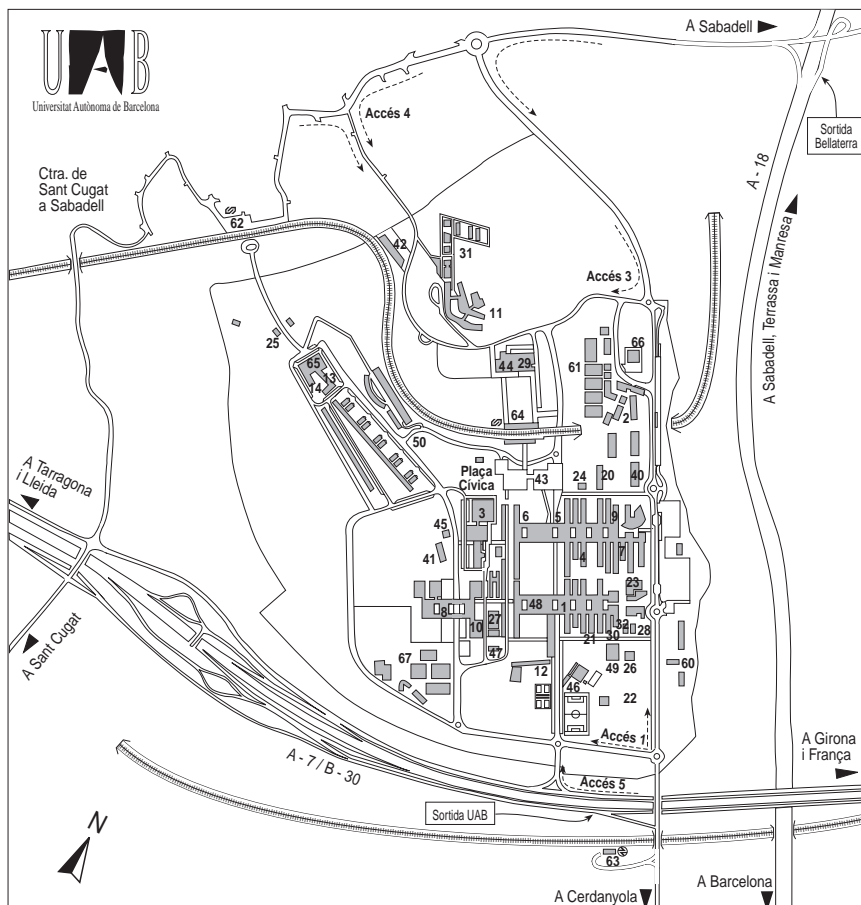
- Detectar errors o omissions tant en el contingut del pla com en les actuacions que s'han de fer per posar-lo en pràctica.
- Habituar els ocupants a evacuar l'edifici.
- Provar la idoneïtat i suficiència d'equips i mesures de comunicació, alarma, senyalització, enllumenats especials i d'extinció d'incendis.
- Adquirir experiència i fluïdesa en l'ús d'equips i mitjans.
- Estimació de temps d'evacuació, d'intervenció d'equips propis i d'intervenció d'ajuts externs.

Així doncs, és bàsic realitzar simulacres tan semblants com sigui possible a situacions d'emergència reals, per tal d'aconseguir que les actuacions responguin al que s'ha planificat. Amb aquest objectiu, **a la UAB es realitza un simulacre per centre i per horari a l'any.**

En cas d'emergència, les instruccions que cal seguir són les següents:

- Si detecteu una emergència, doneu l'alarma al professor o al personal d'administració i serveis més propers. Recordeu que el telèfon de seguretat és el **581 25 25**.
- Actueu segons les funcions específiques si sou membres d'algun equip d'actuació.
- Resteu al vostre lloc ordenadament i espereu la informació dels professors i dels membres dels equips d'evacuació, que estan clarament identificats.
- Si sentiu l'alarma general, dirigiu-vos a la sortida d'emergència més propera i evacueu l'estança tan ràpidament com sigui possible tancant les portes i finestres que trobeu al vostre pas, i seguiu les instruccions dels equips d'evacuació.
- Manteniu l'ordre, eviteu el pànic i no correu en totes les direccions.
- Eviteu les aglomeracions a les vies d'evacuació.
- Col·laboreu amb tots els equips d'intervenció i actuació seguint les seves ordres i directrius.
- No utilitzeu els ascensors en cas d'incendi.
- Si us veieu bloquejats pel fum, gategeu o arrossegueu-vos pel terra. Si se us cala foc a la roba, rodeu pel terra i sobretot no correu. Emboliqueu-vos amb una manta si està disponible.
- Una vegada a l'exterior, dirigiu-vos al punt de reunió que indiquin els equips d'evacuació.

8. Plànol del campus de Bellaterra



Centres docents

1. Facultat de Ciències
2. Facultat de Ciències de l'Educació
3. Facultat de Ciències de la Comunicació
4. Facultat de Ciències Econòmiques i Empresarials
5. Facultat de Ciències Polítiques i de Sociologia
6. Facultat de Dret
7. Facultat de Filosofia i Lletres
8. Facultat de Medicina
9. Facultat de Psicologia
10. Facultat de Traducció i d'Interpretació
11. Facultat de Veterinària
12. Escola de Doctorat i de Formació Contínua
13. Escola Superior d'Hostaleria de Catalunya
14. Escola Universitària de Turisme

Instituts i centres de recerca

20. Centre d'Estudis Demogràfics
- Centre de Documentació Europea
- Institut Universitari d'Estudis Europeus

21. Centre de Recerca Ecològica i d'Aplicacions Forestals (CREAF)
22. Centre de Visió per Computador
23. Centre Nacional de Microelectrònica (CNM)
24. Institut d'Anàlisi Econòmica (IAE)
25. Institut d'Estudis Metropolitans de Barcelona
26. Institut d'Investigació en Intel·ligència Artificial
27. Institut de Biologia Fonamental "Vicent Villar i Palasí" (IBF)
28. Institut de Ciència dels Materials
29. Institut de Ciències de l'Educació (ICE)
30. Institut de Física d'Altes Energies (IFAE)
31. Planta de Tecnologia dels Aliments Granges Experimentals
32. Taller de Mecànica i d'Electrònica

Serveis

40. Biblioteca d'Humanitats
41. Escola Bressol «Gespa»
42. Parc Mòbil
43. Plaça Cívica

Edifici d'Estudiants

- Punt d'Informació
- Treball Campus
44. Rectorat, Consell Social, Gerència
45. Servei Assistencial de Salut
46. Servei d'Activitat Física (SAF)
47. Servei d'Estabulari
48. Servei d'Idiomes Moderns (SIM)
49. Servei d'Informàtica
50. Vila Universitària i Cases Sert

Altres llocs d'interès

60. Bombers de la Generalitat de Catalunya
61. Escola de Bellaterra - Col·legi Públic
62. Estació de Bellaterra FGC
63. Estació de Renfe Cerdanyola-Universitat
64. Estació Universitat Autònoma FGC
65. Hotel Campus
66. Institut de Batxillerat «Pere Calders»
67. Laboratori General d'Assaigs i d'Investigacions de la Generalitat de Catalunya

9. Directori d'interès

Universitat Autònoma de Barcelona
Campus universitari
08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)
Tel.: 581 10 00
Fax: 581 20 00
Adreça Internet: <http://www.uab.es>

Àrea d'Alumnes

Tel.: 581 11 10

Cultura en Viu

Tel.: 581 27 56
Correu electrònic: cultura@rektorat.uab.es

Edifici d'Estudiants

Tel.: 581 19 86

Escola Bressol «Gespa»

Tel.: 581 19 74

Gabinet de Llengua Catalana

Tel.: 581 20 17
Correu electrònic: g_gabcat@cc.uab.es

Oficina d'Afers Socials

Tel.: 581 24 85
Correu electrònic: oas@cc.uab.es

Oficina d'informació

Tel.: 581 11 11
Correu electrònic: s_ofinf@cc.uab.es

Servei Assistencial de Salut

Tel.: 581 19 00 / 581 18 00

Servei d'Activitat Física (SAF)

Tel.: 581 19 35
Correu electrònic: safvra@cc.uab.es

Servei d'Assistència i Formació Religioses (Safor)

Tel.: 581 13 42

Servei d'Idiomes Moderns (SIM)

Tel.: 581 13 25
Correu electrònic: iutm2@cc.uab.es

Servei d'Informàtica

Tel.: 581 21 00
Correu electrònic: si@uab.es

Servei d'Intercanvi Acadèmic Alemany (DAAD)

Tel.: 581 17 79

Servei de Seguretat al Campus

Tel.: 581 25 25

Síndic de Greuges

Tel.: 581 10 40

Transports

- Autobusos de la UAB
Tel.: 581 27 13
- Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya
Tel.: 205 15 15
- Renfe
Tel.: 490 02 02

Treball Campus

Tel.: 581 14 72

Vila Universitària

Tel.: 580 30 95